

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius** **fōrmam** **Sōsiae** **servī** **gerit**
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna** **dēcipitur** **dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna** **dēcipitur** **dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] **postquam** **rediēre** **vērī** **Amphitruō** **et** **Sōsia,**  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] **uterque** **dēlūduntur** **in** **mīrum** **modum.**  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] **hinc** **jūrgium,** **tumultus** **uxōrī** **et** **virō,**
- [-10] **dōnec** **cum** **tonitrū** **vōce** **missā** **ex** **aethere**
- [-9] **adulterum** **sē** **Juppiter** **cōnfessus** **est.**

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre** **captus**<sup>N</sup> **Alcumēnās** **Juppiter**  
<sup>PerPas</sup>
- [-7] **Mūtāvit** **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fōrmam** **ejus**<sup>G</sup> **conjugis,**  
<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>
- [-6] **Prō**<sup>Prp</sup> **patriā** **Amphitruō** **dum**<sup>Kon</sup> **dēcernit** **cum**<sup>Prp</sup> **hostibus.**
- [-5] **Habitū** **Mercurius** **eī**<sup>D</sup> **subservit** **Sōsiae.**  
<sup>Pr</sup>  
ihm  
to him
- [-4] **Is**<sup>N</sup> **advenientis**<sup>A</sup> **servum** **ac**<sup>Kon</sup> **dominum** **frūstrā**<sup>Adv</sup> **habet.**  
<sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās** **uxōrī** **ciet** **Amphitruō,** **atque**<sup>Kon</sup> **invicem**<sup>Adv</sup>  
<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>  
und wechselseitig  
and and in turn
- [-2] **Raptant** **prō**<sup>Prp</sup> **moechīs.** **Blepharō** **captus**<sup>N</sup> **arbiter**  
<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>  
für ergriffen  
for having been captured
- [-1] **Uter**<sup>N</sup> **sit** **nōn**<sup>Pt</sup> **quit** **Amphitruō** **dēcernere.**  
<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] **Omnem**<sup>AdjA</sup> **rem** **nōscunt.** **geminōs** **illa**<sup>N</sup> **ēnītitur.**  
<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup>  
die ganze jene  
whole she

# Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vestris**<sup>AdjAbl</sup> **vultis** **mercimōniis**  
wie ihr in euren  
as you in your
- [2] **emundis**<sup>Abl</sup> **vēndundisque**<sup>AblKon</sup> **mē**<sup>A</sup> **laetum**<sup>AdjA</sup> **lucrīs**  
zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere** **atque**<sup>Kon</sup> **adjuvāre** **in**<sup>Prp</sup> **rēbus** **omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
und in allen  
and in all
- [4] **et**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rēs** **rationēsque**<sup>Kon</sup> **vestrōrum**<sup>G</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Pr**  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] **bene**<sup>Adv</sup> **expedire** **vultis** **peregrīque**<sup>AdvKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup>  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] **bonōque**<sup>AdjAblKon</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amplō**<sup>AdjAbl</sup> **auctāre** **perpetuō**<sup>AdjAbl</sup> **lucrō**  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and ample perpetual
- [7] **quāsque**<sup>AKon</sup> **incēpistis** **rēs** **quāsque**<sup>AKon</sup> **inceptābitis**,  
welche und welche und  
which things and which things and
- [8] **et**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **bonis**<sup>AdjAbl</sup> **vōs**<sup>A</sup> **vestrōsque**<sup>AdjAKon</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **nūntiis**  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you yours and all
- [9] **mē**<sup>A</sup> **afficere** **vultis**, **ea**<sup>A</sup> **afferam**, **ea**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nūntiem**  
mich diese diese dass  
me those things those things so that
- [10] **quae**<sup>A</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rem** **vestram**<sup>AdjA</sup> **commūnem**<sup>AdjA</sup> **sient**,  
welches am meisten in euren gemeinsamen  
which most in your common
- [11] **nam**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **scītis** **concessum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **datum**<sup>A</sup>  
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī**<sup>D</sup> **esse** **ab**<sup>Prp</sup> **dīs** **aliīs**, **nūntiis** **praesim** **et**<sup>Kon</sup> **lucrō**:  
mir von anderen, und  
to me from other, and
- [13] **haec**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **vultis** **approbāre** **annitier**,  
dieses dass mich  
these things that me
- [14] **lucrum** **ut**<sup>Kon</sup> **perenne**<sup>AdjN</sup> **vōbīs**<sup>D</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **suppetat**  
dass dauernder euch immer  
that perpetual for you always
- [15] **ita**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **faciētis** **fābulae** **silentium**  
so diesem  
thus to this
- [16] **itaque**<sup>Kon</sup> **aequī**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **jūstī**<sup>AdjN</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **eritis** **omnēs**<sup>AdjN</sup> **arbitrī**.  
folglichere und Rechte hier alle  
and so Gerechte fair and just here all
- [17] **Nunc**<sup>Adv</sup> **cujus**<sup>G</sup> **jussū** **veniō** **et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem** **vēnerim**  
nun wessen und welcher wegen  
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam** **simulque**<sup>AdvKon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **ēloquar** **nōmen** **meum**.<sup>AdjA</sup>  
zugleich und selbst meinen.  
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis** **jussū** **veniō**, **nōmen** **Mercuriōst**<sup>D</sup> **mihi**.<sup>D</sup>  
Merkur ist mir.  
to Mercury is to me.
- [20] **pater** **hūc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **mīsīt** **ad**<sup>Prp</sup> **vōs**<sup>A</sup> **orātum**<sup>A</sup> **meus**,<sup>AdjN</sup>  
hierher mich zu euch mein,  
hither me to you my,

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsi,<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup> quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs,<sup>A</sup> quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> intellēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērūm<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> petere mē<sup>A</sup> precārīō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit, lēniter,<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> PerPas bonīs.<sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> quīvis<sup>N</sup> formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem nātus,<sup>N</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum,<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der  
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup> patris metuō malum.  
meines  
of my
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> ferō:  
daher und zu euch  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ōrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ōrātor datus.<sup>N</sup> PerPas  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere insipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup> velimus: meruimus  
was  
the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā;<sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und  
and I and about you and öffentlichen;  
public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediis  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup> Pr bona<sup>AdjA</sup>**  
welche Gutes  
which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup> Pr fēcissent, quīs<sup>Abl</sup> Pr benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,**  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr fuit patrī meō<sup>AdjD</sup>**  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sup>Pr</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī<sup>AdjG</sup>**  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup> Pr ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr**  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr facere quae<sup>A</sup> Pr facit.**  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup> Pr rem ōrātum<sup>A</sup> Spn hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmum<sup>Adv</sup> prōloquar,**  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup> Pr ēloquar tragoediae.**  
nach dieser  
after of this
- [52] **quid?<sup>A</sup> Pr contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was? weil  
what? because
- [53] **dixī futuram<sup>A</sup> Fu1Akt hanc?<sup>A</sup> Pr deus sum, commūtāverō.**  
zukünftig diese?  
about to be this?
- [54] **eandem<sup>A</sup> Pr hanc,<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr stultior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
ob oder nicht? aber ich dümmmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup> Pr velle, quī<sup>N</sup> Pr dīvus siem**  
als ob euch da  
as if you who
- [58] **teneō quid<sup>A</sup> Pr animī vestri<sup>G</sup> Pr super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē siet:**  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] **faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup> PerPas sit: sit tragicōmoedia.**  
dass vermisch  
that having been mixed
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,**  
denn mich dauernd  
for me continually dass that
- [61] **rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.**  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] **quid<sup>A</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partis habet,**  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dixī, tragicōmoedia.**  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre<sup>ā</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit Juppiter,  
nun dies mich von euch  
now this me from you
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass einzeln in  
that each into
- [66] eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
durch ganze  
through whole
- [67] si<sup>-Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup> viderint,  
wenn wem bestellte  
if to anyone having been assigned
- [68] ut<sup>Kon</sup> is<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;  
dass jenen in  
that from them in
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent palmam hīs<sup>D</sup> histriōnibus  
sei es wer diesen  
or if those who for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup> litterās  
oder auch irgendeinem oder auch durch  
or if to anyone or if by means of geschriebene  
written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch wer selbst oder auch durch  
or if who himself or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint,  
sei es sogar treulos jemandem  
or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,  
dieselbe  
the same
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup> alterive<sup>DKon</sup> ambiverit.  
als ob für sich oder dem anderen  
as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs<sup>A</sup> victōrēs vivere,  
euch  
you
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: quī<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N</sup> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe wie dem höchsten  
the same which to the highest
- [78] virtūte ambire oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
nicht  
not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit,  
genug immer wer richtig  
enough always who rightly
- [80] si<sup>-Kon</sup> illis<sup>D</sup> fidēs est quibus<sup>D</sup> est ea<sup>N</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn jenen denen diese in  
if for those to whom that in
- [81] hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N</sup> dedit,  
dies auch auch mir in der  
this also also to me in he
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:  
dass  
that
- [83] quī<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> mandāset dēlēgātī<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent  
wer für sich Abgesandte dass  
who for himself delegates that

[84]

quive<sup>NKon</sup>

oder wer  
or who

Pr

quō<sup>Adv</sup>

wodurch  
in order that

placēret alter fēcisset minus<sup>AdvKmp</sup>

weniger,  
less,

[85]

ejus<sup>G</sup>

dessen  
his

Pr

ōrnāmenta

et<sup>Kon</sup>

und  
and

corium

uti<sup>Kon</sup>

dass  
that

conciderent.

[86]

mīrārī nōlim

vōs<sup>A</sup>

euch,  
you,

Pr

quāpropter<sup>Adv</sup>

weshalb  
wherefore

Juppiter

[87]

nunc<sup>Adv</sup>

nun  
now

histrionēs cūret;

nē<sup>Kon</sup>

nicht  
do not

mīrēminī:

[88]

ipse<sup>N</sup>

selbst  
himself

Pr

hanc<sup>A</sup>

diese  
this

Pr

āctūrust Juppiter cōmoediam.

[89]

quid?<sup>A</sup>

was?  
what?

Pr

admīrātī<sup>N</sup>

verwundert  
having been amazed

PerPas

estis?

quasi<sup>Kon</sup>

als ob  
as if

vērō<sup>Pt</sup>

wirklich  
indeed

novum<sup>AdjN</sup>

neu  
new

[90]

nunc<sup>Adv</sup>

nun  
now

prōferātur, Jovem facere histrioniam;

[91]

etiam<sup>Adv</sup>

auch,  
also,

histrionēs annō

cum<sup>Kon</sup>

als  
when

in<sup>Prp</sup>

auf  
in

prōscaeniō

hīc<sup>Adv</sup>

hier  
here

[92]

Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō

is<sup>N</sup>

er  
he

Pr

fuit.

[93]

[praetereā<sup>Adv</sup>

[außerdem  
[besides

certo<sup>Adv</sup>

gewiss  
surely

prōdit in<sup>Prp</sup>

in  
in

tragoediā.]

[94]

hanc<sup>A</sup>

diese  
this

Pr

fābulam, inquam, hīc<sup>Adv</sup>

hier  
here

Juppitēr hodiē<sup>Adv</sup>

heute  
today

ipse<sup>N</sup>

selbst  
himself

Pr

aget,

[95]

et<sup>Kon</sup>

und  
and

ego<sup>N</sup>

ich  
I

Pr

ūnā<sup>Adv</sup>

zusammen  
together

cum<sup>Prp</sup>

mit  
with

illō<sup>Abl</sup>

jenem.  
him.

Pr

nunc<sup>Adv</sup>

nun  
now

vōs<sup>N</sup>

ihr  
you

Pr

animum advertite,

[96]

dum<sup>Kon</sup>

während  
while

hujus<sup>G</sup>

dieser  
of this

Pr

argūmentum ēloquar cōmoediae.

[97]

Haec<sup>N</sup>

diese  
this

Pr

urbs est Thēbae.

in<sup>Prp</sup>

in  
in

illīsce<sup>Abl</sup>

diesen  
those there

Pr

habitat aedibus

[98]

Amphitruō, nātus<sup>N</sup>

geboren  
having been born

PerPas

Argīs ex<sup>Prp</sup>

aus  
from

Argō patre,

[99]

quīcum<sup>AblPrp</sup>

mit welchem  
with whom

Pr

Alcumēna est nūpta<sup>N</sup>

verheiratet,  
married,

PerPas

Ēlectrī filia.

[100]

is<sup>N</sup>

der  
he

Pr

nunc<sup>Adv</sup>

jetzt  
now

Amphitruō praefectust legiōnibus,

[101]

nam<sup>Kon</sup>

denn  
for

cum<sup>Prp</sup>

mit  
with

Tēloboīs bellum est

Thēbānō<sup>AdjD</sup>

dem thebanischen  
to the Theban

poplō.

[102]

is<sup>N</sup>

der  
he

Pr

prius<sup>Adv</sup>

früher  
sooner

quam<sup>Kon</sup>

als  
than

hinc<sup>Adv</sup>

von hier  
from here

abiit ipsemet<sup>N</sup>

selbst  
himself

Pr

in<sup>Prp</sup>

in  
into

exercitum,

[103]

gravidam<sup>AdjA</sup>

schwanger  
pregnant

Alcumēnam fēcit uxōrem suam<sup>AdjA</sup>

seine.  
his.

[104]

nam<sup>Kon</sup>

denn  
for

ego<sup>N</sup>

ich  
I

Pr

vōs<sup>A</sup>

euch  
you

nōvisse crēdō jam<sup>Adv</sup>

schon  
already

ut<sup>Kon</sup>

wie  
how

sit pater meus<sup>AdjN</sup>

mein,  
my,

[105]	quam <sup>Adv</sup>	liber <sup>AdjN</sup>	hārum <sup>G</sup>	rērum <sup>Pr</sup>	multārum <sup>AdjG</sup>	siet	
	wie how	frei free	dieser of these		vielen many		
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup>	amātor <sup>N</sup>	sit <sup>Pr</sup>	quod <sup>N</sup>	complacitum <sup>N</sup>	est <sup>PerPas</sup>	semel <sup>Adv</sup>
	wie groß und how great and			was what	gefallen having been pleasing		einmal. once.
[107]	is <sup>N</sup>	amārē <sup>Pr</sup>	occēpit <sup>N</sup>	Alcumēnam <sup>N</sup>	clam <sup>Adv</sup>	virum <sup>N</sup>	
	der he				heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup>	ejus <sup>G</sup>	corporis <sup>Pr</sup>	cēpit <sup>N</sup>	sibi <sup>D</sup>		
		ihres of her			für sich, for himself,		
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit <sup>N</sup>	is <sup>N</sup>	eam <sup>A</sup>	compressū <sup>Pr</sup>	suō <sup>AdjAbl</sup>
	und and	schwanger pregnant		er he	sie her		seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	rem <sup>N</sup>	teneātis <sup>N</sup>	rēctius <sup>AdvKmp</sup>
	nun now	über about		damit so that			richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est <sup>N</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove <sup>N</sup>
	beiderseits on both sides		schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and	aus from dem höchsten highest
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> Pr cubat <sup>N</sup> ,
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here	mit with jener her
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup>	rem <sup>N</sup>	nox <sup>N</sup>	est <sup>N</sup> facta <sup>N</sup> PerPas longior <sup>AdjNKmp</sup> ,
	und and	diese this	wegen on account of	jener that			gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup>	Pr quācum <sup>AblPrp</sup>	Pr vult <sup>N</sup>	voluptātem <sup>N</sup>	capit <sup>N</sup> ;
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom			
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit <sup>N</sup>	sē <sup>A</sup>	Pr quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	siet <sup>N</sup> .
	aber but	so so		sich, himself,	als ob as if		
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup>	Pr ōrnātum <sup>N</sup>	vōs <sup>N</sup>	Pr meum <sup>AdjA</sup>	admīrēminī <sup>N</sup> ,
	nun now	nicht lest	diesen this		ihr you	meinen my	
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	Pr hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī <sup>N</sup>	sic <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā <sup>N</sup> :
	weil because	ich I	hierher hither		so thus	mit with	knechtischer servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem <sup>N</sup>	novam <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> Pr proferam <sup>N</sup> ,
	alt old	und and	uralt ancient		neu new	zu to	euch you
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup>	PerPas in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī <sup>N</sup>	modum <sup>N</sup>	
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new			
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	intus <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est <sup>N</sup>	eccum <sup>ij</sup> Juppiter <sup>N</sup> ;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now		sieh da look here
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis <sup>N</sup>	vertit <sup>N</sup>	sēsē <sup>A</sup>	Pr imāginem <sup>N</sup>		
	in into			sich selbst himself			
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup>	Pr esse <sup>N</sup>	cēnsent <sup>N</sup>	servī <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup>	Pr vident <sup>N</sup> :
	alle und all and	ihn him				die who	
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup>	Pr facit <sup>N</sup>	quando <sup>Adv</sup>	libet <sup>N</sup>	
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself		wenn whenever		
[124]	ego <sup>N</sup>	Pr servī <sup>N</sup>	sūmpsī <sup>N</sup>	Sōsiae <sup>N</sup>	mī <sup>D</sup>	Pr imāginem <sup>N</sup> ,	
	ich I				mir for me		

- [125] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abivit hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,**  
 der mit von hier in  
 who with from here into
- [126] **ut<sup>Kon</sup> praeservire amanti<sup>D</sup> meō<sup>AdjD</sup> possem patri**  
 damit liebenden meinem  
 so that loving my
- [127] **atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaerent,**  
 und damit nicht, wer  
 and that not, who
- [128] **versārī crebrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī;<sup>Adv</sup>**  
 häufig hier als mich zu Hause;  
 often here when me at home;
- [129] **nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse crēdent servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum,<sup>AdjA</sup>**  
 nun, da und  
 now when and ihren,  
 their own,
- [130] **hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.**  
 keineswegs irgendwer wer oder was  
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:**  
 jetzt innen seinem  
 now inside with his
- [132] **cubat complexus<sup>N</sup> PerPas cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup> PrAkt maximē<sup>AdvSup</sup> est;**  
 umarmt habend deren begehrend am meisten  
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup> PerPas sunt memorat pater**  
 welche ihr bei  
 which to him to  
 things done
- [134] **meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsat virum**  
 mein jene ihn  
 my she him
- [135] **suum<sup>AdjA</sup> esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est. ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater**  
 ihren die mit dort jetzt mein  
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,**  
 wie  
 how
- [137] **quō<sup>Adv</sup> pactō sit dōnis dōnātus<sup>N</sup> PerPas plūrimīs.<sup>AdjAblSup</sup>**  
 auf welche Weise  
 in what way  
 beschenkt  
 having been gifted  
 sehr vielen.  
 very many.
- [138] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data,<sup>N</sup> PerPas**  
 jene die dort  
 those which there  
 gegeben,  
 given,
- [139] **abstulimus: facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult facit.**  
 leicht mein was  
 easily my what
- [140] **nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū**  
 nun heute  
 now today  
 hierher vom  
 hither from
- [141] **et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō imāginem.**  
 und dessen ich diese  
 and whose I this
- [142] **nunc<sup>Adv</sup> internōsse ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possitis facilius,<sup>AdvKmp</sup>**  
 jetzt dass uns leichter,  
 now so that us more easily,
- [143] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;**  
 ich diese stets hier in  
 I these all the way here in
- [144] **tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patri autem<sup>Pt</sup> torulus inerit aureus<sup>AdjN</sup>**  
 dann meinem aber golden  
 then my but now golden
- [145] **sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.**  
 unter dieses nicht  
 under that not



- [146] **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **signa** **nēmo** **hōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārium**<sup>AdjG</sup>  
jene those dieser of these Haus Leute of household members
- [147] **vidēre poterit: vērūm**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vidēbitis.**  
aber but ihr you
- [148] **sed**<sup>Kon</sup> **Amphitruōnis** **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est servus Sōsia**  
aber but jenem to that one
- [149] **ā**<sup>Prp</sup> **portū** **illic**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **lanternā advenit.**  
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] **abigam jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **aedibus.**  
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc**<sup>Adv</sup> **spectantibus**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] **Jovem et**<sup>Kon</sup> **Mercurium facere hīc**<sup>Adv</sup> **histrioniam.**  
und and hier here

## Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **alter**<sup>AdjN</sup> **est audāciōr**<sup>AdjNKmp</sup> **homō** **aut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōfidentior,**<sup>AdjNKmp</sup>  
wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sciam, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **noctis sōlus**<sup>AdjN</sup> **ambulem?**  
die who die who so viel this allein alone
- [155] **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam nunc,**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **trēs viri mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **carcerem compēgerint?**  
was what jetzt, now, wenn if mich me in into
- [156] **inde**<sup>Adv</sup> **crās**<sup>Adv</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **prōmptariā**<sup>AdjAbl</sup> **cellā dēprōmar ad**<sup>Prp</sup> **flagrum,**  
dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
- [157] **nec**<sup>Kon</sup> **causam liceat dīcere mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **erō quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **auxili**  
noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
- [158] **siet, nec**<sup>Kon</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit quīn**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnēs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **esse dignum**<sup>AdjA</sup> **dēputent.**  
und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
- [159] **ita**<sup>Adv</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **incūdem mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserum**<sup>AdjA</sup> **hominēs octō**<sup>AdjN</sup> **validi**<sup>AdjN</sup> **caedant:**  
so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
- [160] **ita**<sup>Adv</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **adveniēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so so auswärts abroad ankommend arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus**<sup>Adv</sup> **accipiar.**  
öffentlich publicly
- [162] **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erī immodestia coēgit, mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies this mich me
- [163] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **noctis ā**<sup>Prp</sup> **portū**  
der who so viel this vom from
- [164] **ingrātiis**<sup>Adv</sup> **excitāvit.**  
wider Willen unwillingly

- [165] **nōnne**<sup>Pt</sup> **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **lūci**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mittere potuit?**  
etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me
- [166] **opulentō**<sup>AdjD</sup> **hominī** **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **servitus dūra**<sup>AdjN</sup> **est,**  
dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard
- [167] **hōc**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **est** **dīvitis**<sup>AdjG</sup> **servus:**  
um so by this mehr more elend wretched des Reichen of a rich man
- [168] **noctēsque**<sup>Kon</sup> **diēsque**<sup>Kon</sup> **assiduō**<sup>AdjAbl</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **superque**<sup>AdvKon</sup> **est**  
ständig constantly genug enough mehr und and more
- [169] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō** **aut**<sup>Kon</sup> **dictō adest opus,** **quiētus**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **sīs.**  
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dominus dīves,**<sup>AdjN</sup> **operis et**<sup>Kon</sup> **labōris expers,**<sup>AdjN</sup>  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hominī accidit libēre,**<sup>Adv</sup> **posse rētur:**  
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum**<sup>AdjN</sup> **esse putat,** **nōn**<sup>Pt</sup> **reputat labōris quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit.**  
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec**<sup>Kon</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **anne**<sup>Kon</sup> **inīquum**<sup>AdjN</sup> **imperet cōgitābit.**  
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **servitūte expetunt multa**<sup>AdjA</sup> **inīqua:**<sup>AdjA</sup>  
also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum**<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ferundum**<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **onust cum**<sup>Prp</sup> **labōre.**  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**<sup>AdvKmp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **querī illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **modō servitūtem:**  
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuerim liber,**<sup>AdjN</sup>  
heute today der who frei, free,
- [178] **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **potivit pater servitūtis,**  
den him jetzt now
- [179] **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verna nātust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **queritur.**  
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō**<sup>Pt</sup> **verna numerō mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mentem fuit,**  
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **grātiās prō**<sup>Prp</sup> **meritis agere atque**<sup>Kon</sup> **alloqui?**  
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **edepolij si**<sup>Kon</sup> **meritō meō**<sup>AdjAbl</sup> **referre studeant grātiām,**  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hominem allēgent qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **advenienti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **ōs occillet probē,**<sup>Adv</sup>  
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fēcērunt ingrāta**<sup>AdjA</sup> **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **habuī atque**<sup>Kon</sup>  
weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and  
**irrita.**<sup>AdjA</sup>  
nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit** **ille**<sup>N Pr</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**, **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **sit** **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**.  
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opīnātus**<sup>N PerPas</sup> **fui** **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N Pr</sup> **cīvium**<sup>AdjN</sup>  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**<sup>D Pr</sup> **ēventūrum**,<sup>A Fu1Akt</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **contigīt**, **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur** **domī**.<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victis**<sup>Abl PerPas</sup> **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt** **domum**,  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō** **exstinctō**<sup>Abl PerPas</sup> **maximō**<sup>AdjAblSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātis**<sup>Abl PerPas</sup> **hostibus**.  
having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod**<sup>N Pr</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō** **acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit** **fūnera**,  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id**<sup>N Pr</sup> **vi** **et**<sup>Kon</sup> **virtūte** **militum** **victum**<sup>N PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **expugnātum**<sup>N PerPas</sup> **oppidum est**  
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio** **atque**<sup>Kon</sup> **auspicio** **mei**<sup>G Pr</sup> **erī** **Amphitruōnis** **maximē**.<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque**<sup>Kon</sup> **agrōque**<sup>Kon</sup> **adōriāque**<sup>Kon</sup> **affēcit** **populārīs**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique**<sup>Kon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī** **rēgnum** **stabilivit** **suum**.<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē**<sup>A Pr</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **portū** **praemisit** **domum**, **ut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **nūntiem** **uxorī** **suae**,<sup>AdjD</sup>  
mich von damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] **ut**<sup>Kon</sup> **gesserit** **rem** **pūblicam**<sup>AdjA</sup> **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**.  
dass that öffentliche public
- [197] **ea**<sup>A Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meditābor** **quō**<sup>Adv</sup> **modo** **illi**<sup>D Pr</sup> **dicam**, **cum**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup>  
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man  
**advēnerō**.
- [198] **sī**<sup>Kon</sup> **dixerō** **mendācium**, **solēns**<sup>N PräAkt</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre** **fēcerō**.  
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pugnābant** **maximē**,<sup>AdvSup</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fugiēbam** **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm**<sup>Kon</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **affuerim** **tamen**<sup>Adv</sup> **simulābō** **atque**<sup>Kon</sup> **audita**<sup>A PerPas</sup> **ēloquar**.  
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō** **et**<sup>Kon</sup> **verbis** **quibus**<sup>Abl Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **deceat** **fābulārier**,  
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius**<sup>Adv</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **volō** **hīc**<sup>Adv</sup> **meditārī**. **sic**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **prōloquar**.  
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Principio**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup> **advēnimus**, **ubi**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **terram** **tetigimus**,  
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō**<sup>Adv</sup> **Amphitruō** **dēlēgit** **virōs** **primōrum** **principēs**;  
sofort immediately

[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut <sup>Kon</sup> dicant suam <sup>AdjA</sup> jene them dass that ihre eigene: their own:
[206]	si <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint rapta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without stolen things and
[207]	si <sup>Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum extemplō <sup>Adv</sup> domum wenn was er sofort if which things himself immediately
[208]	reductūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō Argivōs <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virisque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ordine iterārunt quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> viribus hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, hochmütig zu sehr wild proudly too fiercely
[214]	respondent bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī posse, proinde <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	propere <sup>Adv</sup> suis <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō <sup>Adv</sup> dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem <sup>AdjA</sup> exercitum. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup> ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertiti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertiti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ordinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō instrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> instruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, dann beide in then both into
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ordinum colloquuntur simul. <sup>Adv</sup> außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utri <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup> uti<sup>Kon</sup> dēderent.**  
und sich selbst dass  
themselves and that
- [227] **postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr actum<sup>N</sup> PerPas est, tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,**  
nachdem dieses that vollbracht entgegen in reply beiderseits on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.**  
beiderseits on both sides
- [229] **imperātōr utrimque<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> Jovī**  
beiderseits, on both sides, hier on this side und and dort, on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.**  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] **prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup> Pr quisque<sup>N</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>Pr</sup> quisque<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet**  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spirītū atque<sup>Kon</sup> anhelītū**  
aus und  
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:**  
schließlich, finally, wie as unsere our
- [236] **hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,**  
zahlreich numerous dagegen in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs. AdjA**  
die Wilden.  
the fierce.
- [238] **sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur**  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless
- [239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;**  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately
- [240] **animam amittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:**  
eher als  
before than
- [241] **quisque<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.**  
jeder wie  
each as
- [242] **hoc<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup> PerPas est,**  
dieses als  
this when bemerkt habend  
having caught sight
- [243] **īlicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.**  
sofort  
immediately
- [244] **equitēs pārent citī<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAblSup</sup>**  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great
- [245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī<sup>AdjAbl</sup>**  
mit lebhaftem,  
with eager,
- [246] **foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās**  
und  
and
- [247] **jūre injūstās. AdjA**  
ungerechte.  
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adhūc**<sup>Adv</sup> **verbōrum est prōlocūtus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend  
never also anything till now spoken out  
**perperam:**<sup>Adv</sup>  
falsch:  
wrongly:
- [249] **namque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuī** **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **rē** **praesenti**<sup>-AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **meus,**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als  
for indeed I to him in present and my, when  
**pugnātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est, pater.**  
gekämpft worden  
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **fugām;** **ibi**<sup>Adv</sup> **nostrīs**<sup>AdjD</sup> **animus** **additust:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**  
drehend  
turning
- [252] **ipsusque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruō rēgem Pterelam sua**<sup>AdjAbl</sup> **obtruncāvit manū.**  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est pugnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **pugna usque**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **māni ad**<sup>Prp</sup> **vesperum,**  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **commemini** **magis,** **AdvKmp** **quia**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>AdjAbl</sup> **diē imprānsus**<sup>AdjN</sup> **fui,**  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that that unfed
- [255] **sed**<sup>Kon</sup> **proelium id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tandem**<sup>Adv</sup> **dirēmit nox interventū suō.** **AdjAbl  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.**
- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra ex**<sup>Prp</sup> **urbe ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **veniunt flentēs**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **prīncipēs:**  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,** **AdjA**  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **sē,** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīvīna**<sup>AdjA</sup> **hūmānaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia,** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **urbem et**<sup>Kon</sup> **liberōs**  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum cūncti**<sup>AdjD</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō.**  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **aurea**<sup>AdjN</sup> **est,**  
nach wegen virtütem erō Amphitruōnī patera geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden
- [261] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pterela pōtitāre rēx est solitus.** <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sīc**<sup>Adv</sup> **dicam erae.**  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**<sup>Adv</sup> **pergam erī imperium exsequī et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum capessere.**  
nun und mich  
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **itūrust.** <sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ibō ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **obviam,** <sup>Adv</sup>  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hominem hodiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aedis hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sinam umquam**<sup>Adv</sup>  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever  
**accēdere;**
- [265] **quandō**<sup>Kon</sup> **imāgō est hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē,** **certum**<sup>AdjN</sup> **est hominem elūdere.**  
da dieses in fest  
since of this in certain

- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> mēd<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> statum,  
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et<sup>Kon</sup> facta mōrēsque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> habēre mē<sup>A</sup> similis<sup>Adja</sup> item.<sup>Adv</sup>  
auch and dieses mich ähnlich ebenso.  
of this me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> malum<sup>Adja</sup> esse oportet, callidum, <sup>Adja</sup> astūtum<sup>Adja</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folgich mich böse gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> tēlō suō<sup>AdjAbl</sup> sibi, <sup>D</sup> malitiā ā<sup>Prp</sup> foribus pellere.  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
and him, his own for himself, from
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> illūc<sup>Adv</sup> est? caelum aspectat. observābō quam<sup>A</sup> rem agat.  
aber was dorthin  
but what there welche what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij si<sup>Kon</sup> quicquamst<sup>N</sup> aliud<sup>Adja</sup> quod<sup>N</sup> crēdam aut<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup>  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which or surely  
sciam,
- [272] crēdō ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.<sup>Adja</sup>  
ich in dieser betrunken.  
I this drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Septentrionēs quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> caelō commovent,  
denn und nicht sich irgendwohin im  
for nor themselves anywhere in
- [274] neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Lūna quōquam<sup>Adv</sup> mūtāt atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> exorta<sup>N</sup> est semel,<sup>Adv</sup>  
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,  
nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec<sup>Kon</sup> Jugulae neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō neque<sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt.  
weder noch noch noch  
nor nor nor nor
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant signa, neque<sup>Kon</sup> nox quōquam<sup>Adv</sup> concēdit diē.  
so sofort und nicht irgend wohin  
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut<sup>Kon</sup> occēpisti, gere patrī mōrem meō.<sup>AdjAbl</sup>  
wie meinem:  
as my:
- [278] optimō<sup>AdjAbl</sup> optimē<sup>Adv</sup> optimam<sup>Adja</sup> operam dās, datam<sup>A</sup> pulchrē<sup>Adv</sup> locās.  
dem Besten am besten die beste gegeben schön  
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> vīdisse cēnsēō,  
und nicht ich in dieser länger mich  
nor I this longer me
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> verberātus<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> pependi perpetem;<sup>Adja</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> edepolij etiam<sup>Adv</sup> multō haec<sup>N</sup> vīcit longitūdine.  
jene auch bei Pollux auch diese  
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepolij equidem<sup>Adv</sup> dormire Sōlem, atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē;<sup>Adv</sup>  
bei Pollux in der Tat und und trunken gründlich;  
by Pollux indeed and and having drunk properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> invītāvit sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cēnā plūsculum.<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse tui<sup>G</sup> similis<sup>Adja</sup> putās?  
sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich  
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego<sup>N</sup> polij tē<sup>A</sup> istis<sup>Abl</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> dictis et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis, furcifer,  
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo<sup>Adv</sup> sis veni hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs infortūnium.**  
nur only hierher: hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi<sup>Adv</sup> sunt isti<sup>N</sup> scortātōrēs, qui<sup>N</sup> sōli<sup>Adv</sup> inviti<sup>Adv</sup> cubant?**  
wo where jene those die who allein alone widerwillig unwilling
- [288] **haec<sup>N</sup> nox<sup>N</sup> scīta<sup>N</sup> est exercendō<sup>Abl</sup> scortō conductō<sup>Abl</sup> male<sup>Adv</sup>.**  
diese this bekannt gemacht having been known gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus<sup>Adv</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> verbis rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,**  
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely
- [290] **qui<sup>N</sup> complexus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat amāns<sup>N</sup> animō obsequēs<sup>N</sup>.**  
der who umarmt habend having embraced mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup> imperāvit Alcumēnae nūntiem.**  
damit so that was what
- [292] **sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> est homō, quem<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis videō hoc<sup>G</sup> noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet.**  
aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus<sup>Adv</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>Adv</sup> aequē<sup>Adv</sup> Mi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem venit,**  
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult pallium dētēxere.**  
dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> Perii, dentēs prūriunt;**  
ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> hic<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> hospitio pugneō acceptūrus<sup>N</sup> est.**  
gewiss certainly ankommen arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] **crēdō misericors<sup>Adv</sup> est: nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> meus<sup>Adv</sup> erus**  
mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit ut<sup>Kon</sup> vigilārem, hic<sup>N</sup> pugnis faciet hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam.**  
dass that dieser this heute today dass that
- [299] **oppidō<sup>Adv</sup> interii. obsecrō hercle, ij quantus<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>Adv</sup> est.**  
überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor, ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> auscultet quae<sup>A</sup> loquar;**  
deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] **igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> concipiet metum.**  
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] **agite, pugni, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est quod<sup>Kon</sup> ventri victum nōn<sup>Pt</sup> datis:**  
schon now lange long dass that nicht not
- [303] **jam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> videtur factum<sup>N</sup> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>Adv</sup>**  
schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] **in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male<sup>Adv</sup>**  
in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hic<sup>Adv</sup> nōmen meum<sup>Adv</sup> commūtem et<sup>Kon</sup> Quintus fiam ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;**  
nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] **quattuor<sup>Adv</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup> dedisse hic<sup>N</sup> autumat:**  
vier four sich themselves dieser this one



- [307] metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup> Pr em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> volō.  
dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē.<sup>A</sup> Pr Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.  
gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis<sup>N</sup> Pr homo? Quisquis<sup>N</sup> Pr homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.  
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē<sup>A</sup> Pr hoc<sup>G</sup> Pr noctis ēsse: cēnāvī modo;<sup>Adv</sup>  
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre, si<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup> PrāAkt  
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.  
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] Quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,  
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> Pr trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PrāAkt  
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;  
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup> Pr esse oportet quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr pugnō lēgerīs.  
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup> Pr interpolābit meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup> PerPas ōs esse oportet quem<sup>A</sup> Pr probē<sup>Adv</sup> percusserīs.  
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.  
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] ultro<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> Pr quī<sup>N</sup> Pr exossat hominēs. perīi, si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr aspexerit.  
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr obolūi?  
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērūm<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.  
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup> PrāAkt Gestunt pugnī mihi.<sup>D</sup> Pr  
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] Si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr exerciturus<sup>N</sup> FuIAkt quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> domēs.  
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit. Ne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr homō infelix<sup>AdjN</sup> fui,  
mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] quī<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ālās intervelli: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.  
der who nicht not geflügelte winged

- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** <sup>ā</sup>**Prp** **mē**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **sibi**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem** **arcessit** **jūmentō** **suō**.<sup>AdjAbl</sup>  
dort that von from mir me für sich schlechte Last tier.  
his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō** **jūmentum**. **Onerandus**<sup>N</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup> **est** **pugnīs** **probē**.<sup>Adv</sup>  
nicht nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum** **hercle**,<sup>ij</sup> **nāvi** **ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum**: **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nauseō**;  
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō** **inānis**,<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **ire** **posse** **cum**<sup>Prp</sup> **onere** **existimēs**.  
kaum leer, damit nicht mit  
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **nescio** **quis**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **loquitur**. **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum** **nōn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **videt**:  
gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **loquī** **autumat**; **mihi**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen** **Sōsiaest**.<sup>N</sup> <sup>PrPräAkt</sup>  
irgend einen ich weiß nicht mir to me gewiß Sosia ist.  
someone unknown certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx** **aurīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **vidētur**, **verberat**.  
von hier denn mir an der rechten Seite wie  
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**, **vōcis**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vicem** **hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem**, **quae**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **hunc**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **verberat**.  
der Stimme dass nicht heute hier  
of the voice lest today here
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit** **ad**<sup>Prp</sup> **mē**.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Timeō**, **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō**.  
am besten siehe da zu mir.  
very well look here to me.  
ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **terrārum** **sim** **sciō**, **sī**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **roget**,  
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **mē**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **commovēre** **possum** **prae**<sup>Prp</sup> **formidine**.  
und nicht elend mich vor  
nor wretched me because of
- [338] **īlicet**,<sup>Adv</sup> **mandāta** **erī**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **periērunt** **ūnā**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Sōsia**.  
es ist aus, des Herrn zugleich und  
its over, of the master together and
- [339] **vērūm**<sup>Kon</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est** **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **hominem** **contrā**<sup>Adv</sup> **colloquī**,  
aber sicher zuversichtlich entgegen  
but certain confidently against
- [340] **quī**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **possim** **vidēri** **huic**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **fortis**,<sup>AdjN</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineat** **manum**.  
damit diesem tapfer, von mir damit  
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**<sup>Adv</sup> **ambulās** **tū**,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quī**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Vulcānum** **in**<sup>Prp</sup> **cornū** **conclūsum**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **geris**?  
wohin du, der in eingeschlossen  
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **id**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **exquīris** **tū**,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quī**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **pugnīs** **ōs** **exossās** **hominibus**?  
was dies du, der  
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**<sup>Pt</sup> **ēs** **an**<sup>Kon</sup> **liber**?<sup>AdjN</sup> **Utrumque**<sup>Adv</sup> **animō** **collibitum**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est** **meō**.<sup>AdjAbl</sup>  
oder frei? wie auch immer gefallen meinem.  
or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō**?<sup>Pt</sup> **Ājō** **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**.<sup>Pt</sup> **Verberō**. **Mentire** **nunc**.<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
do you say ? indeed? indeed. indeed. now.
- [345] **At**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faciam** **ut**<sup>Kon</sup> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **dīcās** **dīcere**. **Quid**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **eō**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **est** **opus**?  
aber schon dass Wahres was daran  
but now that true by that
- [346] **Possum** **scīre**, **quō**<sup>Adv</sup> **profectus**,<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **cujus**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **sīs** **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **vēneris**?  
wohin aufgebrochen, wessen oder was  
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**<sup>Adv</sup> **eō**, **erī**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **sum** **servus**. **numquid**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs** **certior**?<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher des Herrn etwa jetzt  
hither of the master anything now  
gewißer?  
more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> scelestē, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:  
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not

[349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?  
gut well züchtig und and chastely

[350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

[351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.  
nächtliche nightly einzelne single immer always

[352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus peregrī,<sup>AdjN</sup> tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> domī;<sup>Adv</sup>  
gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;

[353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē,<sup>Adv</sup> advēnisse familiārēs dicitō.  
aber but jetzt now gewiß, surely,

[354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiārīs<sup>AdjN</sup> sis: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abis,  
wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[355] familiārīs, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sup>Adv</sup>  
keineswegs not vertraulich. in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hic<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum. At<sup>Kon</sup> scin<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> modō?  
hier here ich I und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abis. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then

[358] Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abibis, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.  
nicht not wenn if ich I

[359] [SOSIA SERVUS]: Quin<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiā<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.  
warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sis quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vis, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abis.  
wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?  
du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore dir? to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban

[364] quicum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you

[365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.  
gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositis<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> mendāciīs  
ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged

[367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtis<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> dolis.  
zusammen genähten with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tunicis** **cōsūtis**<sup>Abl</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **adveniō**, **nōn**<sup>Pt</sup> **dolis**.  
vielmehr on the contrary in der Tat indeed zusammen genäht having been sewn together hierher hither nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**<sup>Kon</sup> **mentiris** **etiam**:<sup>Adv</sup> **certo**<sup>Adv</sup> **pedibus**, **nōn**<sup>Pt</sup> **tunicis venis**.  
aber but auch: also: gewiss certainly nicht not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **profectō**.<sup>Pt</sup> **Nunc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **vāpulā** **ob**<sup>Prp</sup> **mendācium**.  
so in der Tat. surely. jetzt now in der Tat surely wegen on account of
- [371] **Nōn**<sup>Pt</sup> **edepolij** **volō** **profectō**.<sup>Pt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **polij** **profectō**<sup>Pt</sup> **ingrātiis**.  
nicht not bei Pollux by Pollux in der Tat. surely. aber but bei Pollux by Pollux in der Tat surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**, **nōn**<sup>Pt</sup> **est arbitrārium**.<sup>AdjN</sup>  
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**<sup>AdJA</sup> **fidem obsecrō**. **Tūn**<sup>NPt</sup> **tē**<sup>A</sup> **audēs Sōsiam esse dicere**,  
deine your du ? dich do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum?** **Periī**. **Parum**<sup>Adv</sup> **etiam**,<sup>Adv</sup> **praeut**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup> **est**,  
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be  
**praedicās**.
- [375] **cujus**<sup>G</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs?** **Tuus**,<sup>AdjN</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **pugnis ūsū fēcistī tuum**.<sup>AdJA</sup>  
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **fidem**, **Thēbānī civēs**. **Etiam**<sup>Adv</sup> **clāmās, carnifex?**  
bei der by auch still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**, **quid**<sup>A</sup> **vēnistī?** **Ut**<sup>Kon</sup> **esset quem**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **pugnis caederēs**.  
was what damit so that wen whom du you
- [378] **Cujus**<sup>G</sup> **ēs?** **Amphitruōnis, inquam, Sōsia**. **Ergō**<sup>Adv</sup> **istōc**<sup>Abl</sup> **magis**,<sup>AdvKmp</sup>  
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,
- [379] **quia**<sup>Kon</sup> **vaniloquus**<sup>AdjN</sup> **vāpulābis**: **ego**<sup>N</sup> **sum**, **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**,<sup>N</sup> **Sōsia**.  
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **dī faciant**, **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **sīs atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **verberem**.  
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **muttis?** **Jam**<sup>Adv</sup> **tacēbō**. **Quis**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **erust?**<sup>N</sup> **Quem**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **volēs**.  
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you
- [382] **Quid**<sup>N</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vocāre?** **Nēmō**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup> **jusseris**.  
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom
- [383] **Amphitruōnis tē**<sup>A</sup> **esse ajēbās Sōsiam**. **Peccāveram**,  
dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **Amphitruōnis socium** **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **esse volui dicere**.  
denn for dass nicht not mich me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem**<sup>Pt</sup> **nūllum**<sup>AdJA</sup> **esse nobis**<sup>D</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **servum Sōsiam**.  
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me
- [386] **fūgit tē**<sup>A</sup> **ratio**. **Utinam**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup> **pugnī fēcissent tuī**.<sup>AdjG</sup>  
dir you möge doch would that dies da that deine. your.
- [387] **Ego**<sup>N</sup> **sum Sōsia ille**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **esse ajēbās mihi**.<sup>D</sup>  
ich I jener that den whom du you eben a little ago mir. to me.

- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> **per** <sup>Prp</sup> **pācem** **liceat** **tē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **alloquī**, <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> **nē** <sup>Kon</sup> **vāpulem**.  
dass that durch dich you dass that nicht
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo** <sup>Pt</sup> **indūtiae** **parumper** <sup>Adv</sup> **fiant**, **sī** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs** **loquī**.  
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn et was anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn** <sup>Pt</sup> **loquar** **nisi** <sup>Kon</sup> **pāce** **factā**, <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **quandō** <sup>Kon</sup> **pugnīs** **plūs** <sup>Adv</sup> **valēs**.  
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc** **sī** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs**, **nōn** <sup>Pt</sup> **nocēbō**. **Tuae** <sup>AdjD</sup> **fidē** **crēdō**? **Meae**. <sup>AdjD</sup>  
wenn if et was anything nicht not deiner to your meiner. to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sī** <sup>Kon</sup> **fallēs**? **Tum** <sup>Pt</sup> **Mercurius** **Sōsiae** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **īrātus** <sup>AdjN</sup> **siet**.  
was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry
- [393] **Animum** **adverte**. **nunc** <sup>Adv</sup> **licet** **mihi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **liberē** <sup>Adv</sup> **quidvīs** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **loquī**.  
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] **Amphitruōnis** **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sum** **servus** **Sōsia** **Etiam** <sup>Adv</sup> **dēnuō**? <sup>Adv</sup>  
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] **Pācem** **fēcī**, **foedus** **fēcī**. **vēra** <sup>AdjA</sup> **dīcō**. **Vāpulā**.  
Wahres truths
- [396] **Ut** <sup>Kon</sup> **libet** **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **libet** **fac**, **quoniam** <sup>Kon</sup> **pugnīs** **plūs** <sup>Adv</sup> **valēs**;  
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] **vērūm**, <sup>Kon</sup> **utut** <sup>Kon</sup> **ēs** **factūrus**, <sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> **hoc** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **hercle** <sup>ij</sup> **hau** <sup>Pt</sup> **reticēbō**  
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not  
**tamen**. <sup>Adv</sup>  
dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **vivus** <sup>AdjN</sup> **hodiē** <sup>Adv</sup> **numquam** <sup>Adv</sup> **faciēs** **quīn** <sup>Kon</sup> **sim** **Sōsia**.  
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certe** <sup>Adv</sup> **edepol** <sup>ij</sup> **tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **aliēnābis** **numquam** <sup>Adv</sup> **quīn** <sup>Kon</sup> **noster** <sup>AdjN</sup> **siem**;  
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] **nec** <sup>Kon</sup> **nōbīs** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **praeter** <sup>Prp</sup> **mēd** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **alius** <sup>AdjN</sup> **quisquam** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **est** **servus** **Sōsia**.  
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **homo** **sānus** <sup>AdjN</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **est**. **Quod** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mihi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **praedicās** **vitium**, **id** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **est**.  
dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid**, <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **malum**, <sup>AdjN</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **sum** **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **servus** **Amphitruōnis** **Sōsia**?  
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] **nonne** <sup>Pt</sup> **hāc** <sup>AdjAbl</sup> **noctū** **nostra** <sup>AdjN</sup> **nāvis** **hūc** <sup>Adv</sup> **ex** <sup>Prp</sup> **portū** **Persicō** <sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] **vēnit**, **quae** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **advēxit**? **nōnne** <sup>Pt</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **hūc** <sup>Adv</sup> **erus** **mīsit** **meus**? <sup>AdjN</sup>  
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] **nōnne** <sup>Pt</sup> **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **stō** **ante** <sup>Prp</sup> **aedis** **nostrās**? <sup>AdjA</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **mī** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **est** **lanterna** **in** <sup>Prp</sup> **manū**?  
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] **nōn** <sup>Pt</sup> **loquor**, **nōn** <sup>Pt</sup> **vigilō**? **nōnne** <sup>Pt</sup> **hic** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **homo** **modo** <sup>Adv</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **pugnīs** **contudit**?  
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me

- [408] **fēcit** hercle, <sup>ij</sup> **nam** <sup>Kon</sup> **etiam** <sup>Adv</sup> **miserō** <sup>AdjD</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **mālae dolent.**  
bei Herkules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **igitur** <sup>Pt</sup> **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dubitō,** **aut** <sup>Kon</sup> **cūr** <sup>Adv</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **intrō** **eō** **in** <sup>Prp</sup> **nostram** <sup>AdjA</sup> **domum?**  
was what therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **domum vestram?** <sup>AdjA</sup> **Ita** <sup>Pt</sup> **enim** <sup>Pt</sup> **vērō.** <sup>Pt</sup> **Quīn** <sup>Kon</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dixistī** **modo** <sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] **omnia** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ementitus** **equidem** <sup>Pt</sup> **Sōsia Amphitruōnis** **sum.**  
alles all in der Tat indeed
- [412] **nam** <sup>Kon</sup> **noctū hāc** <sup>AdjAbl</sup> **solūta** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est** **nāvis** **nostra** <sup>AdjN</sup> **ē** <sup>Prp</sup> **portū Persicō,** <sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] **et** <sup>Kon</sup> **ubi** <sup>Kon</sup> **Pterela rēx rēgnāvit** **oppidum expugnāvimus,**  
und and wo where
- [414] **et** <sup>Kon</sup> **legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō** <sup>Abl</sup> <sup>Ger</sup> **cēpimus,**  
und and
- [415] **et** <sup>Kon</sup> **ipsus** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Amphitruō optruncāvit** **rēgem Pterelam** **in** <sup>Prp</sup> **proeliō.**  
und and selbst himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **crēdō,** **cum** <sup>Kon</sup> **illaec** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **autumāre** **illum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **audiō;**  
ich selbst I myself mir to me nicht not wenn when jene that one ihn that man
- [417] **hic** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **certē** <sup>Adv</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **illīc** <sup>Adv</sup> **sunt** **rēs gestae** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **memorat** **memoriter.** <sup>Adv</sup>  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there vollbrachte having been done aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] **sed** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ais?** **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Amphitruōnī** **ā** <sup>Prp</sup> **Tēloboīs** **est** **datum?** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
aber but was what was what von by gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **pōtitāre** **solitus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est** **paterā aureā.** <sup>AdjAbl</sup>  
der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est.** **ubi** <sup>Adv</sup> **patera nunc** <sup>Adv</sup> **est?** **Est** **in** <sup>Prp</sup> **cistulā;**  
gesagt having spoken out wo where jetzt now in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **signō** **est.** **Signī dīc** **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **est?**  
versiegelt having been sealed was what
- [422] **Cum** <sup>Prp</sup> **quadrigīs Sōl exoriēns.** <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> **quid?** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **captās,** **carnufex?**  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit,** **aliud** <sup>AdjA</sup> **nōmen quaerundum** <sup>N</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup> **est** **mihi.** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
ein anderes another zu suchen sei to be sought für mich. for me.
- [424] **nesciō** **unde** <sup>Adv</sup> **haec** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **hic** <sup>Adv</sup> **spectāvit.** **jam** <sup>Adv</sup> **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **hunc** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **dēciām** **probē;** <sup>Adv</sup>  
woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich; properly;
- [425] **nam** <sup>Kon</sup> **quod** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **egomet** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sōlus** <sup>AdjN</sup> **fēcī,** **nec** <sup>Kon</sup> **quisquam** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **alius** <sup>AdjN</sup> **affuit,**  
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
- [426] **in** <sup>Prp</sup> **tabernāclō,** **id** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **hodie** <sup>Adv</sup> **numquam** <sup>Adv</sup> **poterit dicere.**  
in in dies that doch indeed heute today niemals never
- [427] **si** <sup>-Kon</sup> **tū** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Sōsia ēs,** **legiōnēs** **cum** <sup>Kon</sup> **pugnābant** **maximē,** <sup>AdvSup</sup>  
wenn if du you als when am meisten, most,
- [428] **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **in** <sup>Prp</sup> **tabernāclō fēcistī?** **victus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **sum,** **si** <sup>-Kon</sup> **dixerīs.**  
was what im in besiegt defeated wenn if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N</sup> PerPas vīam.**  

daraus  
from there  
ist aufgebrochen  
he has entered
- [430] **Eam<sup>A</sup> Pr ego, N Pr ut<sup>Kon</sup> mātē fuerat nātum, A PerPas tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.**  

diese  
her  
ich,  
I,  
wie  
as  
geboren,  
having been born,  
damals  
then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup> PerPas est illud, N Pr ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.**  

getan  
having been done  
jenes,  
that,  
dass  
that  
ich  
I  
dort  
there
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abi</sup> Pr hirneā.**  

wunderbare Dinge  
wonders  
außer wenn  
unless  
innen  
inside  
dort  
there  
in  
in  
jener dortigen  
that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N</sup> Pr nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentis, tē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?**  

was  
what  
jetzt ??  
now?  
dich  
you  
nicht  
not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup> Pr negās mēd<sup>A</sup> Pr esse? Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nī<sup>Kon</sup> negem, quī<sup>N</sup> Pr egomet<sup>N</sup> Pr siem?**  

du  
you  
mich  
me  
was  
why  
ich  
I  
wenn nicht  
if not  
da ich  
who  
ich selbst  
I myself
- [435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup> Pr esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr falsum<sup>AdJA</sup> dicere.**  

bei  
by  
mich  
me  
und nicht  
and not  
mich  
me  
falsch  
false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup> Pr Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;**  

aber  
but  
ich  
I  
bei  
by  
dir  
to you  
nicht  
not
- [437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup> PerPas sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup> PerPas tibi<sup>D</sup> Pr.**  

denn  
for  
ungeeidigt  
to the unsworn  
mehr  
more  
mir  
to me  
als  
than  
beeidigt  
to the sworn  
dir.  
you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum saltem,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A</sup> Pr interrogō.**  

wer  
who  
ich  
I  
wenigstens,  
at least,  
wenn  
if  
nicht  
not  
dich  
you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nōlim Sōsia esse, tū<sup>N</sup> Pr estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;**  

wenn  
when  
ich  
I  
du  
you  
gewiß  
surely
- [440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  

jetzt,  
now,  
da  
since  
ich  
I  
wenn nicht  
unless  
von hier  
from here  
Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certe<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam,<sup>AdJA</sup>**  

gewiß  
certainly  
bei Pollux,  
by Pollux,  
wenn  
when  
ihn  
that man  
und  
and  
meine,  
my,
- [442] **quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup> Pr sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īnspexi, nimis<sup>Adv</sup> similest**  

wie  
in what  
nach  
to  
ich  
I  
oft  
often  
in  
into  
allzu  
too
- [443] **meī;<sup>G</sup> Pr itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestitum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup> Pr**  

meiner;  
of me;  
ebenso  
likewise  
und  
and  
so  
so  
wie auch  
as  
ich;  
I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup> PerPas oculi, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  

Haarschnitt,  
shorn,  
oder  
or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr verbis opust?**  

ganz.  
whole.  
was  
what
- [446] **si<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup> Pr hōc<sup>Abi</sup> Pr similst similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  

wenn  
if  
vernarbt,  
scarred,  
nichts  
nothing  
diesem  
than this  
ähnlicher.  
more similar.
- [447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup> Pr sum quī<sup>N</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> fuī.**  

aber  
but  
wenn  
when  
freilich  
indeed  
gewiß  
surely  
derselbe  
the same  
der  
who  
immer  
always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedis nostrās;<sup>AdJA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.**  

unsere;  
our;  
gewiß  
surely  
und  
and



- [449] **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtemperō** **quod**<sup>Kon</sup> **loquitur.** **pultābō** **forīs.**<sup>Adv</sup>  
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo**<sup>Adv</sup> **agis** **tē?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Domum.** **Quadrīgās** **sī**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **īnscendās** **Jovis**  
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **fugiās,** **ita**<sup>Adv</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **poteris effugere infortūnium.**  
und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne**<sup>Pt</sup> **erae** **meae**<sup>AdjD</sup> **nūntiāre** **quod**<sup>Kon</sup> **erus** **meus**<sup>AdjN</sup> **jussit licet?**  
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae**<sup>AdjD</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs nūntiāre:** **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostram**<sup>AdjA</sup> **adire** **nōn**<sup>Pt</sup> **sinam.**  
der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **irritāssis,** **hodiē**<sup>Adv</sup> **lumbifragium** **hinc**<sup>Adv</sup> **auferēs.**  
denn for wenn if mich me heute today von hier from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō** **potius.**<sup>Adv</sup> **dī** **immortālēs,**<sup>AdjN</sup> **obsecrō** **vestram**<sup>AdjA</sup> **fidem,**  
eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
- [456] **ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perii?** **ubi**<sup>Adv</sup> **immūtātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum?** **ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fōrmam perdidī?**  
wo where ich I wo where verwandelt having been changed wo where ich I
- [457] **an**<sup>Kon</sup> **egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illīc**<sup>Adv</sup> **reliquī,** **sī**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **oblītus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fui?**  
oder or ich selbst I myself mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
- [458] **nam**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **imāginem meam,**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **antehāc**<sup>Adv</sup> **fuerat,**  
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now  
**possidet.**
- [459] **vīvō fit** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **numquam**<sup>Adv</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mortuō faciet** **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
- [460] **ibō ap**<sup>Prp</sup> **portum** **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **utī**<sup>Kon</sup> **sunt** **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erō dicam** **meō;**<sup>AdjD</sup>  
zu to und and diese these things wie as gemacht having been done meinem; my;
- [461] **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ignōrābit:** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faxit Juppiter,**  
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
- [462] **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **rāsō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **capite** **calvus**<sup>AdjN</sup> **capiam pilleum.**  
dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald



# Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prosperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> operis processit mihi:<sup>D</sup>  
gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
- [464] amōvī ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
von from die größte greatest
- [465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> amplexārier.  
damit so that sicher safely jene her
- [466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,  
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] nārrābit servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiam  
von hier from here sich selbst himself von from
- [468] amōvisse; ille<sup>N</sup> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> mentīrī sibi<sup>D</sup>  
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] crēdet, neque<sup>Kon</sup> crēdet hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> jusserat.  
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> illōs<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide both ich I jene those und and
- [471] complēbō atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam,  
und and die ganze all
- [472] adeō<sup>Adv</sup> usque<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet pater  
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] illius<sup>G</sup> quam<sup>A</sup> amat. igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient  
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] quae<sup>N</sup> facta.<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter  
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] redigēt antiquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
alte former in into
- [476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet  
denn for sofort at once
- [477] atque<sup>Kon</sup> insimulābit eam<sup>A</sup> probri; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and sie her dann then mein my
- [478] eam<sup>A</sup> sēditionem illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.  
jene that jenem to her in into
- [479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> dixi minus,<sup>Adv</sup>  
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> pariet filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] alter<sup>N</sup> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēse nāscētur puer  
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] quam<sup>A</sup> sēminātust,<sup>N</sup> alter<sup>N</sup> mēse septumō;<sup>AdjAbl</sup>  
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

- [483] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnis** alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**, alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Jovis**:  
 von jenen der eine der andere  
 of them one the other
- [484] vērū<sup>Kon</sup> **minōri**<sup>AdjDKmp</sup> **puerō major**<sup>AdjNKmp</sup> **est pater**,  
 aber dem kleineren größerer  
 but to the younger greater
- [485] **minor**<sup>AdjNKmp</sup> **majōri**<sup>AdjDKmp</sup> **jamne**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **scītis quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **siet?**  
 kleiner dem größeren. schon ? dies was  
 smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed**<sup>Kon</sup> **Alcumēnae** **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **honōris grātia**<sup>Prp</sup>  
 aber dieses um willen  
 but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fētū fieret**,  
 mit einem dass  
 by one that
- [488] **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **labōre absolvat aerumnās duās**<sup>AdjA</sup>  
 mit einer damit zwei.  
 by one that two.
- [489] [**et**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **suspīciōne pōnātur stuprī et**<sup>Kon</sup>  
 [und damit nicht in und  
 [and lest in in
- [490] **clandestina**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **celetur consuetio** ]  
 heimliche dass ]  
 and secret intimacy connection. ]
- [491] **quamquam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dixī, resciscet tamen**<sup>Pt</sup>  
 obwohl, wie schon vorhin doch  
 although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem**<sup>AdjA</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur?**<sup>Pt</sup> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probrō**  
 ganze. was folglich? niemand dies  
 whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō**<sup>Adv</sup> **dūcet Alcumēnae; nam**<sup>Kon</sup> **deum**  
 in der Tat denn  
 surely for
- [494] **nōn**<sup>Pt</sup> **pār**<sup>AdjN</sup> **vidētur facere, dēlictum suum**<sup>AdjA</sup>  
 nicht angemessen sein eigenes  
 not equal his own
- [495] **suamque**<sup>AdjAKon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **culpam expetere in**<sup>Prp</sup> **mortālem ut**<sup>Kon</sup> **sinat**.  
 und sein eigenes dass an dass  
 and his own that upon so that
- [496] **ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs**<sup>Adv</sup>  
 an der Tür.  
 at the door.
- [497] **Amphitruō subditivus**<sup>AdjN</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **exit forās**<sup>Adv</sup>  
 unter geschoben siehe da nach draußen  
 substituted look him outside
- [498] **cum**<sup>Prp</sup> **Alcumēnā uxōre ūsūrariā**<sup>AdjAbl</sup>  
 mit leihweise.  
 with on loan.

## Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod<sup>Pr</sup> facis;  
gut well gemeinsame, common, was which
- [500] atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> esse āctōs<sup>A</sup> PerPas vidēs.  
und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
- [501] mihi<sup>D</sup> Pr necesse<sup>AdjN</sup> est ire hinc; Adv vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr erit nātum<sup>N</sup> PerPas tollitō.  
mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was what geboren born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr est, mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> subito<sup>Adv</sup> domō  
was what dies da that mein my dass that du you so plötzlich suddenly
- [503] abeās? Edepolij hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tui<sup>G</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;  
bei Pollux by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest ad<sup>Prp</sup> exercitum,  
aber but wenn when oberster highest nicht not zu to
- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas est ūsus fit quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup> PerPas est opus.  
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done als than was that which getan having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr scītust<sup>N</sup> PerPas sȳcophanta, qui<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit pater.  
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my
- [507] observātōte eum, A Pr quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.  
ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij tē<sup>A</sup> Pr experior quantī<sup>G</sup> Pr faciās uxōrem tuam. AdjA  
bei Castor by Castor dich you wie viel wert of what value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs, si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> Pr nūlla<sup>AdjN</sup> est quam<sup>A</sup> Pr aeque<sup>Adv</sup> dīligam?  
genug ? enough ? wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> istis<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup> Pr sciāt operam dare,  
bei Pollux by Pollux nicht indeed that woman wenn if an diesen to those dich you
- [511] ego<sup>N</sup> Pr faxim tēd<sup>A</sup> Pr Amhitruōnem esse mālīs, quam<sup>Kon</sup> Jovem.  
ich I dich you als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc<sup>A</sup> Pr māvellem mē<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> Pr memorārier.  
dieses da that thing mich me als dass rather than mir to me
- [513] prius<sup>Adv</sup> abis quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.  
früher sooner als than wo where
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abis. hoccin<sup>NPt</sup> Pr placet?  
gestern yesterday mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr appellābō et<sup>Kon</sup> supparasitābor patrī. D Pr  
und and diese this woman und and dem Vater. for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepolij quemquam<sup>A</sup> Pr mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N</sup> Pr uxōrem suam<sup>AdjA</sup>  
niemals never bei Pollux by Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal ich I seine his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.  
so thus verzweifelt desperately ebenso accordingly wie as dieser this man dich you verzweifelt desperately

- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōnspectū meō? <sup>AdjAbl</sup>
- nicht ich dich aus  
not I you from  
meinem?  
my?
- [519] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?
- was dir diese oder  
what to you this or
- [520] **quoī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo. <sup>Adv</sup>
- wem ich schon mit diesem ach nur.  
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedit<sup>Adv</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> parasitātiō.
- schlecht beinahe erste  
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērū**<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irāscī decet.
- aber was du meine nicht dich mir  
but that you my not you at me
- [523] **clanculum**<sup>Adv</sup> abīi: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupui tibi, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- heimlich von diese  
secretly from this  
dir,  
for you,
- [524] **ex**<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primō<sup>Adv</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem **pūblicam**. <sup>AdjA</sup>
- von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.  
from me first first so that that public.
- [525] **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem plūrimum, <sup>AdvSup</sup>
- diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn**<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? **timidam**<sup>AdjA</sup> palpō percutit.
- nicht so wie die Schüchterne  
not as the timid one
- [527] **Nunc**, <sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentiscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est mihi, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- jetzt, damit nicht heimlich dorthin  
now, lest secretly to there  
mir,  
for me,
- [528] **nē**<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dicant prae<sup>Prp</sup> rē **pūblicā**. <sup>AdjAbl</sup>
- nicht mich vor öffentlichen Sache.  
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuam**<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,
- weinend aus du deine  
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**<sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redibō āctūtum. <sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.
- nicht do not sofort. dies sofort lange  
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn**<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> relinqūo neque<sup>Kon</sup> abeō abs<sup>Prp</sup> tē. <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō,
- nicht ich dich hier gern und nicht  
not I you here willing and not  
von dir.  
from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī, eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abis. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenēs?
- denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exire** ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat volō.
- aus früher als  
from sooner than
- [534] **nunc**<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> **virtūtem**
- jetzt dir diese die mir jenem wegen  
now to you this which to me to him on account of
- data**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est,  
gegeben  
having been given
- [535] **Pterela** rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meā**<sup>AdjAbl</sup> occidī manū,
- der den ich mit meiner  
who whom I with my
- [536] **Alcumēna**, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.
- dir so dass andere  
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**<sup>ij</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.
- bei Castor angemessenes wie beschaffen der  
by Castor worthy of what sort it is who

- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **sic**:<sup>Adv</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**, **quālest**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnō datumst.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** **autem?**<sup>Pt</sup> **nōnne**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possum**, **furcifer**, **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perdere?**  
aber? etwa nicht ich dich  
but? surely I you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō**, **Amphitruō**, **irāscī Sōsiae causā meā**.<sup>AdjAbl</sup>  
meiner.  
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīs**. **Ex**<sup>Prp</sup> **amōre** **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **admodum**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **est**.  
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **absim** **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amēs**, **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuam**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **absentem**<sup>AdjA</sup>  
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend  
anything ? that when me me yours you absent  
**tamen.**<sup>Pt</sup>  
dennoch.  
nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**, **Amphitruō**. **lūcēscit hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**.<sup>Adv</sup> **Abī prae**,<sup>Adv</sup> **Sōsia**,  
dies schon. voran,  
this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sequar**. **numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** **Etiam**:<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **adveniās**. **Licet**,  
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything ? yes: that at once
- [545] **prius**<sup>Adv</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **opiniōne hīc**<sup>Adv</sup> **aderō**: **bonum**<sup>AdjA</sup> **animus habē**.  
zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good
- [546] **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nox**, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mānsistī**, **mittō ut**<sup>Kon</sup> **concedās** **diē**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,
- [547] **ut**<sup>Kon</sup> **mortālīs**<sup>AdjD</sup> **illūcēscat lūce clārā**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **candidā**.<sup>AdjAbl</sup>  
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
so that for mortals bright and white.
- [548] **atque**<sup>Kon</sup> **quantō**,<sup>Adv</sup> **nox**, **fuistī longiōr**<sup>AdjNKmp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **proximā**,<sup>AdjAbl</sup>  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,
- [549] **tantō**<sup>Adv</sup> **brevior**<sup>AdjNKmp</sup> **diēs ut**<sup>Kon</sup> **fiat faciam**, **ut**<sup>Kon</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **disparet**,  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that so that equally
- [550] **et**<sup>Kon</sup> **diēs ē**<sup>Prp</sup> **nocte accēdāt**. **ibō et**<sup>Kon</sup> **Mercurium subsequar**.  
und aus und  
and from and

## Akt II

### Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **secundum**.<sup>Adv</sup> **Sequor**, **subsequor tē**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du als Zweiter. dich.  
you next. you.
- [552] **Scelestissimum**<sup>AdjASup</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**. **Nam**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**  
den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of
- [553] **Quia**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **est neque**<sup>Kon</sup> **fuit neque**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup><sub>FuIAkt</sub> **est**  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
because that which neither nor nor about to be
- [554] **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicās**. **Eccerē**,<sup>ij</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tuātim**<sup>Adv</sup>  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **tuīs**<sup>AdjD</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fidēs sit**.  
dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **est?** **quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **jam**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **istam**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam**,<sup>AdjA</sup> **scelus**, **linguam abscidam**. **Tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**,  
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commodum**<sup>st<sup>AdjN</sup> PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **libet** **quidque**<sup>N<sub>Kon</sub> Pr</sup> **faciās**;  
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen**<sup>Adv</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **loquār** **haec**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **utī**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **sunt** **hīc**,<sup>Adv</sup>  
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as <sup>getan</sup> having been done hier, here,
- [560] **numquam**<sup>Adv</sup> **ullō**<sup>AdjAbl</sup> **modō** **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **potēs dēterrēre**.  
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime**,<sup>AdjVSup</sup> **audēs** **mihi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **praedicāre** **id**,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi**<sup>-Adv</sup> **tē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **esse** **nunc**,<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **adēs?** **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**.  
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here <sup>Wahres</sup> true things
- [563] **Malum** **quod**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **dī dabunt**, **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **hodiē**<sup>Adv</sup>  
die welche which to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō**. **Istūc**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tibist**<sup>D<sub>Pr</sub> PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **manū**, **nam**<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**.  
jenes that dir ist is for you in in denn for <sup>dein</sup> yours
- [565] **Tūn**<sup>N<sub>Pt</sub> Pr</sup> **mē**,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **verberō**, **audēs** **erum lūdificārī?**  
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne**<sup>N<sub>Pt</sub> Pr</sup> **id**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **dīcere** **audēs**, **quod**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **nēmō**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **homō antehāc**<sup>Adv</sup>  
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit** **nec**<sup>Kon</sup> **potest fierī**, **tempore** **ūnō**<sup>AdjAbl</sup>  
noch and not <sup>einer</sup> one
- [568] **homō idem**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **duōbus**<sup>AdjAbl</sup> **locis** **ut**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **sit?**  
derselbe the same <sup>an zwei</sup> in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **loquor** **rēs ita**<sup>Adv</sup> **est**. **Juppiter** **tē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat**. **Quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **malī** **sum**, **ere**, **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **rē prōmeritus?**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>  
was what <sup>deiner</sup> by your aus out of <sup>verdient habend?</sup> having earned?
- [571] **Rogāsne**,<sup>Pt</sup> **improbe**,<sup>AdjV</sup> **etiam**,<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **lūdōs facis** **mē?**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
<sup>Schuft,</sup> wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō**<sup>Adv</sup> **maledicās** **mihi**,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **sī**<sup>-Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **id**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ita**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **est**.  
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus <sup>gemacht</sup> having been done
- [573] **vērūm**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **mentior**, **rēsque**<sup>Kon</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> **dīcō**.  
aber but keineswegs not wie as <sup>getan</sup> having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** **hīc**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ēbrius**<sup>AdjN</sup> **est**, **ut**<sup>Kon</sup> **opīnor**.  
dieser this <sup>betrunken</sup> drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **essem**. **Optās** **quae**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **facta**.<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
ach wenn doch would that so so das was which <sup>getan.</sup> having been done.

- [575a] **Egone?**<sup>NPt</sup> **Tū**<sup>N</sup> **istic.**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup>  
 ich ?? du dort bei dir. wo  
 I ?? you right there. where  
**bibisti?**
- [576] **Nusquam**<sup>Adv</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **bibī.** **Quid**<sup>N</sup> **hoc**<sup>N</sup> **sit**  
 nirgends in der Tat was dies  
 nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**<sup>Pt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup> **dīxi:**  
 in der Tat zehnmal  
 indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum, inquam, ecquid**<sup>N</sup> **audīs?**  
 zu Hause ich irgend etwas  
 at home I anything
- [578] **et**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **assum** **Sōsia** **īdem.**<sup>N</sup>  
 und bei dir derselbe.  
 and at you the same.
- [579] **satin**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **plānē,**<sup>Adv</sup> **satin**<sup>AdvPt</sup> **disertē,**<sup>Adv</sup>  
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere, nunc**<sup>Adv</sup> **videor**  
 jetzt  
 now
- [579b] **tibi**<sup>D</sup> **locūtus**<sup>N</sup> **PerPas**  
 dir gesprochen habend  
 to you having spoken  
**esse?** **Vah, ij**  
 pfui,  
 bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>Abl</sup> **Quid**<sup>N</sup> **est negoti?**  
 dich von mir. was  
 you from me. what
- [581] **Pestis tē**<sup>A</sup> **tenet.** **Nam**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup>  
 dich denn warum dieses da  
 you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis?** **equidem**<sup>Pt</sup> **valeō** **et**<sup>Kon</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup>  
 in der Tat und heil  
 indeed and safe
- [583] **sum rēctē,**<sup>Adv</sup> **Amphitruō.** **At**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **faciam**  
 richtig, aber dich ich  
 rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodie**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **meritus**<sup>N</sup> **PerPas**  
 heute so wie verdient habend  
 today accordingly as having deserved  
**ēs,**
- [584] **ut**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **valeās** **et**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **sīs,**  
 dass weniger und elend  
 so that less and wretched
- [584a] **salvus**<sup>AdjN</sup> **domum** **sī**<sup>Kon</sup> **redierō:** **jam**<sup>Adv</sup>  
 heil wenn schon  
 safe if now
- [585] **sequere sīs, erum qui**<sup>N</sup> **lūdificās**  
 den  
 who
- [585a] **dictis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **dēlirantibus,**<sup>Abl</sup> **PräAkt**  
 mit Worten gesagten verwirrenden,  
 with words raving,
- [586] **qui**<sup>N</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **erus quod**<sup>A</sup> **imperāvit nēglēxistī persequī,**  
 du der weil was  
 who since which
- [587] **nunc**<sup>Adv</sup> **venīs** **etiam**<sup>Adv</sup> **ultrō**<sup>Adv</sup> **irrisum**<sup>A</sup> **dominum:** **quae**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **fieri**  
 jetzt auch von selbst Dinge die weder  
 now also unasked which and not

- [588] **possunt** **neque**<sup>Kon</sup> **fandō**<sup>Abl Ger</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **accēpit** **quisquam**<sup>N Pr</sup> **prōfers, carnifex;**  
noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] **cujus**<sup>G Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tergum faxo** **ista**<sup>N Pr</sup> **expetant mendācia.**  
deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima**<sup>AdjNSup</sup> **istaec**<sup>N Pr</sup> **miseria est servō bonō,**<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] **apud**<sup>Prp</sup> **erum** **qui**<sup>N Pr</sup> **vērā**<sup>AdjA</sup> **loquitur,** **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **vī vērū**<sup>AdjN</sup> **vincitur.**  
bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **id,**<sup>N Pr</sup> **malum, pactō potest** **nam,**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **argūmentis putā,**<sup>Pr</sup>  
auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] **fieri,** **nunc**<sup>Adv</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **sīs** **et**<sup>Kon</sup> **domī?**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **dīcī volō.**  
jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illīc.**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **cuivīs**<sup>D Pr</sup> **mīrārī licet,**  
in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
- [595] **neque**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **vidētur** **quam**<sup>Kon</sup> **mihi.**<sup>D Pr</sup>  
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō? Nihilō, inquam, mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mihi;**<sup>D Pr</sup>  
auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **di ament, crēdebam primō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D Pr</sup> **Sōsiae,**  
und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N Pr</sup> **fēcit** **sibi**<sup>D Pr</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **crēderem.**  
bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
- [599] **ōrdine omne,**<sup>AdjA</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N Pr</sup> **āctum**<sup>N PerPas</sup> **est, dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **hostis sēdimus,**  
alles, everything, so wie as whatever each thing having been done während while bei among
- [600] **ēdissertāvit. tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam ūnā**<sup>Adv</sup> **abstulit cum**<sup>Prp</sup> **nōmine.**  
dann then zugleich together mit with
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac lactis** **magis**<sup>Adv</sup> **est simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **egō**<sup>N Pr</sup> **similest** **meī.**<sup>G Pr</sup>  
und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem ā**<sup>Prp</sup> **portū mē**<sup>A Pr</sup> **praemisistī domum-**  
denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N Pr</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedis stābam** **quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup> **advēneram.**  
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] **Quās,**<sup>A Pr</sup> **malum, nūgās?** **satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs?** **Sīc**<sup>Adv</sup> **sum ut**<sup>Kon</sup> **vidēs.**  
welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] **Huic**<sup>D Pr</sup> **hominī nescio quid**<sup>N Pr</sup> **est malī mala** **objectum**<sup>N PerPas</sup> **manū,**  
diesem to this etwas what hingehalten having been applied
- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup> **abiit. Fateor, nam**<sup>Kon</sup> **sum obtūsus**<sup>N PerPas</sup> **pugnīs**  
nachdem after when von from mir me denn for stumpf geschlagen having been blunted  
**pessimē.**<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm. very badly.



- [607] **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit? Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum domī.<sup>Adv</sup>**  
wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause. at home.
- [608] **Cave quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderis.**  
irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
- [609] **omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.**  
von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,**  
dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.**  
und nicht nor nachdem after when geboren having been born außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>**  
aber but ich I jetzt, now, deinen your
- [613] **praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum,<sup>AdjA</sup> inquam, adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī,<sup>Adv</sup>**  
außer besides mich me einen anderen, another, ankommend arriving dass so that zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>**  
gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I ebenso likewise
- [615] **quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust verbis? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wie as which ich I was what Zwilling twin hier here gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistī<sup>Pt</sup> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>**  
zu viel too much Wunder Dinge. marvels. aber but meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire in<sup>Prp</sup> aedis numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?**  
warum denn nicht indeed hinein inside in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted wer who dich you
- [618] **Sōsia ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.**  
jener, that, den whom schon now vorhin a while ago der he welcher who mich me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsia est? Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wer who da bei dir there ich, I, wie oft how often zu sagen to be said dir? to you?
- [620] **Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? num<sup>Pt</sup> obdormivisti dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.**  
aber but was what etwa whether vorhin? a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> vīdissēs quendam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> somnis Sōsiam-**  
dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> somnīculōsē<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.**  
nicht not ich I schläfrig drowsily
- [623] **vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vīdī, vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videō, vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fābulor,**  
wach seiend awake wach seiend awake jetzt now dich you wach seiend awake
- [624] **vigilantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> pugnīs contudit.**  
wach seiend awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?**  
wer who ich I jener. that. nicht etwa surely

[626]	Qui, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, intellegere quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est? ita <sup>Adv</sup> nūgās blatis.	wie, how,		irgend jemand anyone	fähig able	so so	
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> nōscēs, cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōscēs servum Sōsiam.	aber but	sofort at once	wenn when	jenen him		
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> primum <sup>Adv</sup> exquisitō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est opus.	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that zuerst first durch Nachfrage having been examined
[629]	[sed <sup>Kon</sup> vidē ex <sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperāvī jam <sup>Adv</sup> omnia. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[aber [but	aus out of	welche which		schon now	alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> sum et <sup>Kon</sup> diligēns, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperēs compāreant;	und and	eingedenk mindful	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which
[631]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> vīnō simitū <sup>Adv</sup> ēbibī imperium tuum. <sup>AdjA</sup>	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together		deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> dī faxint, infecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē ēveniant tua. <sup>AdjN</sup> ]	ach mögen would that		ungeschehen undone	Gesagtes sayings		deine. your. ]

## Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs est voluptātum in <sup>Prp</sup> vitā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetāte	genug ? enough ?	klein small		in in	und and also	in in
	agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>	zu tun to be done					
[634]	praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged
[634a]							in <sup>Prp</sup> in in aetāte hominum;
[635]	ita <sup>Adv</sup> dīs est placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	so thus	beschlossen worden, agreed upon,				
[635a]				voluptātem ut <sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātur:	so dass so that		
[636]	quīn <sup>Pt</sup> incommodī plūs <sup>AdjNKmp</sup> malique <sup>Kon</sup> ilicō <sup>Adv</sup> assit, bonī sī <sup>Kon</sup> optigit quid. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ja sogar nay rather	mehr more		sofort on the spot	wenn if	etwas. anything.
[637]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> experior domō atque <sup>Kon</sup> ipsa <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sciō,	denn for	ich I	dies that	jetzt now	und and	ich selbst myself über about mich me
	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> voluptās	der welcher to whom					
[638]	parumper <sup>Adv</sup> datast, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dum <sup>Kon</sup> virī mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> potestās	kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,	während while	mir to me		
[638a]							videndi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> fuit
[639]	noctem ūnam <sup>AdjA</sup> modo, <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> repente <sup>Adv</sup> abiit ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	von from mir me

[illegible]

- [652] **virtūs omnia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> habēt, omnia<sup>N</sup> assunt**  
alles in sich selbst alles  
all things in in itself all things
- [653] **bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> penest virtūs.**  
Güter den  
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> uxōrī exoptātum<sup>A</sup> crēdō adventūrum<sup>A</sup> domum,**  
bei Pollux mich erwünscht kommen werde  
by Pollux me longed for about to come
- [655] **quae<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> amat, quam<sup>A</sup> contrā<sup>Adv</sup> amō, praesertim<sup>Adv</sup> rē gestā<sup>Abl</sup> bene<sup>Adv</sup>**  
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,  
who me whom in return especially having been done well,
- [656] **victis<sup>Abl</sup> hostibus: quōs<sup>A</sup> nēmō<sup>N</sup> posse superārī ratust,<sup>N</sup>**  
den besiegten die niemand hatte geglaubt,  
with defeated whom no one has thought,
- [657] **eōs<sup>A</sup> auspiciō meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū primō<sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus.**  
sie meinen und im ersten  
them my and at the first
- [658] **certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mēd<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> expectātum<sup>A</sup> optātō<sup>Abl</sup> ventūrum<sup>A</sup> sciō.**  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēre expectātum<sup>A</sup> amīcae ventūrum<sup>A</sup> meae?<sup>AdjD</sup>**  
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?  
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>**  
mein dieser doch hier lang du mich. denn was  
my this this way you me. for what  
**ille<sup>N</sup> revertitur**  
jener  
that man
- [661] **qui<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup> aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> temptat sciēns<sup>N</sup>**  
der soeben sich oder jener mich wissend  
who a little ago himself or that man me knowing  
PräAkt
- [662] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> vult experīrī, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?**  
und dies sich seinen damit  
and that himself his so that
- [663] **ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup> haud<sup>Pt</sup> invitā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup> domum recipit suam.<sup>AdjA</sup>**  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich domum seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs.<sup>N</sup> Quā<sup>Abl</sup> grātiā?**  
zu wir. aus welchem Grund  
to we. by what
- [665] **Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup> est prandium advenientibus.<sup>Abl</sup>**  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.**  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedis stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.**  
wie? weil vor gesättigt  
how? because before sated
- [668] **Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> illanc<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> reliquī cum<sup>Kon</sup> abeō. Ei<sup>ij</sup> perī miser.<sup>AdjN</sup>**  
schwanger ich jene da hier als ah Elender.  
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup> commodum<sup>Adv</sup> advēnī domum,**  
was dir zu zu reichen gerade  
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup> ductāre intellegō.**  
am zehnten nach wie dich  
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim? si<sup>Kon</sup> situlam cēperō,**  
guten wie guten wenn  
of good how of good if

- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dīvīni**<sup>AdjG</sup> **crēduis** **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **diem**,
- niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **puteō**, **si**<sup>Kon</sup> **occepsō**, **animam** **omnem**<sup>AdjA</sup> **intertrāxerō**.
- wenn nicht ich jenem wenn ganz  
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc**<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**;<sup>Adv</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **isti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **reī** **allēgābō**, **nē**<sup>Kon</sup> **timē**.
- hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meū**<sup>AdjA</sup> **officium** **facere**, **si**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **eam** **adversum**,<sup>Adv</sup>
- mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
more now me my if to this toward,
- arbitror**.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtāt** **laetus**<sup>AdjN</sup> **spērātā**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **suam**,<sup>AdjA</sup>
- froh erwartete seine,  
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Thēbīs** **vir** **ūnam**<sup>AdjA</sup> **esse** **optimam**<sup>AdjASup</sup> **dijūdicat**,
- welche von allen eine beste  
whom of all one best
- [678] **quamque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **cīvēs** **Thēbāni**<sup>AdjN</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **rūmiferant** **probam**.<sup>AdjA</sup>
- welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**<sup>Pt</sup> **usque**?<sup>Adv</sup> **expectātūn**<sup>APt</sup><sub>Spn</sub> **adveniō**? **Hau**<sup>Pt</sup> **vīdī** **magis**.<sup>AdvKmp</sup>
- durchgehend? keineswegs mehr.  
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātūm**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **salūtāt** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **canem**.
- als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **gravidam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pulchrē**<sup>Adv</sup> **plēnam**<sup>AdjA</sup> **aspiciō**, **gaudeō**.
- und mit schwangere und mit dich schön voll  
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō** **ēcastor**,<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dērīdiculī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **grātiā**<sup>Prp</sup>
- bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc**<sup>Adv</sup> **salūtās** **atque**<sup>Kon</sup> **appellās**, **quasi**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīderīs**
- so und als ob so eben nicht  
thus and as if a little ago not
- [684] **quasi**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **recipiās** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **hostibus**?
- als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **appellās** **quasi**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbi</sup> **post**<sup>Prp</sup> **vīderīs**? ]
- [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach  
[and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **vīdī** **gentium**.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>
- vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **negās**? **Quia**<sup>Kon</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **didicī** **dicere**. **Haud**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **facit**
- warum weil wahres keineswegs angemessenes  
why because true things not fair
- [688] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **didicit** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēdiscit**. **an**<sup>Kon</sup> **perīclitāminī**
- der was dieses oder ob  
who what that or
- [689] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **animī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **habeam**? **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēvertiminī** **tam**<sup>Adv</sup> **cito**?<sup>Adv</sup>
- was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?  
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auspiciū** **commorātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **an**<sup>Kon</sup> **tempestās** **continet**
- oder ob dich aufgehalten oder ob  
or you having been delayed or
- [691] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **abiistī** **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**, **ita**<sup>Adv</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dixerās**?
- der nicht zu so wie so eben  
who not to thus as a little ago

- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **factum**<sup>N PerPas</sup> **est?** **Temptās.** **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum,**<sup>Adv</sup>  
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,  
**modo.**<sup>Adv</sup>  
eben. only now.
- [693] **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est fieri, quaesō, ut**<sup>Kon</sup> **dicis:** **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Adv</sup>  
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cēnsēs?** **te**<sup>A Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dēlūdā** **contrā**<sup>Prp</sup> **lūsōrem meum,**<sup>AdjA</sup>  
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] **qui**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **advēnisse dicās,** **modo**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abieris.**  
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **dēlirāmenta loquitur.** **Paulisper**<sup>Adv</sup> **manē,**  
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**<sup>Kon</sup> **ēdormiscat ūnum**<sup>AdjA</sup> **somnum.** **Quaene**<sup>N Pt Pr</sup> **vigilāns**<sup>N PrAkt</sup> **somniat?**  
während while einen one wer? who? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastorij** **vigilō, et**<sup>Kon</sup> **vigilāns**<sup>N PrAkt</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **factum**<sup>N PerPas</sup> **est**  
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done  
**fābulor.**
- [699] **nam**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem et**<sup>Kon</sup> **istunc**<sup>A Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **vidi.** **Quō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **locō?**  
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in
- [700] **Hic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus ubi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **habitās.** **Numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N PerPas</sup> **est.** **Nōn**<sup>Pt</sup>  
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not  
**tacēs?**
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**<sup>N Pr</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **portū nāvis hūc**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>A Pr</sup> **dormientis**<sup>A PrAkt</sup> **dētulit?**  
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **assentāris hūic?** **Quid**<sup>N Pr</sup> **vīs fieri?**  
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **scīs?** **Bacchae bacchanti**<sup>D PrAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **velis adversārier,**  
nicht du you rasend seiend raving wenn if
- [704] **ex**<sup>Prp</sup> **īnsānā**<sup>AdjAbl</sup> **īnsāniōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **faciēs, feriet saepius;**<sup>AdvKmp</sup>  
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] **si**<sup>Kon</sup> **obsequāre, ūnā**<sup>Adv</sup> **resolvās plāgā.** **At**<sup>Kon</sup> **polij** **qui**<sup>N Pr</sup> **certa**<sup>AdjN</sup> **rēs**  
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**<sup>A Pr</sup> **est objūrgāre, quae**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A PrAkt</sup> **domum**<sup>Adv</sup>  
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum**<sup>AdjA</sup> **rogāre tē**<sup>A Pr</sup> **volō.** **Quidvīs**<sup>N Pr</sup> **rogā.**  
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] **Num**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **stultitia accessit aut**<sup>Kon</sup> **superat superbia?**  
etwa whether dir to you oder either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentemst**<sup>A PrAkt</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē,**<sup>Abl Pr</sup> **mī**<sup>AdjV</sup> **vir, percontārier?**  
wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **salūtāre** **advenientem**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **solēbās** **antidhāc**,<sup>Adv</sup>  
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] **appellāre**, **itidem**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pudicae**<sup>AdjN</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **virōs** **quae**<sup>N</sup> **sunt solent**.<sup>Pr</sup>  
ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
- [713] **eō**<sup>Abi</sup> **mōre** **expertem**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **factam**<sup>PerPas</sup> **adveniēns**<sup>PräAkt</sup> **offendī** **domi**.<sup>Adv</sup>  
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>PräAkt</sup> **ilicō**,<sup>Adv</sup>  
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] **et**<sup>Kon</sup> **salūtāvī** **et**<sup>Kon</sup> **valuissēsne**<sup>Pt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **exquisivī** **simul**,<sup>Adv</sup>  
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] **mi**<sup>AdjD</sup> **vir**, **et**<sup>Kon</sup> **manum** **prehendī** **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum** **tetulī** **tibi**.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mein my und and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **salūtāvistī?** **Et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**,<sup>Adv</sup> **Sōsia**.  
du ? gestern yesterday diesen this man und and dich you auch also auch, also,
- [718] **Amphitruō**, **spērāvī** **ego**<sup>N</sup> **istam**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **paritūram**<sup>Fu1Akt</sup> **filium**;  
ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
- [719] **vērūm**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est puerō** **gravida**.<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **īnsāniā**.  
aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **sum et**<sup>Kon</sup> **deōs** **quaesō**, **ut**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **pariam** **filium**.  
in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe
- [721] **vērūm**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **malum** **magnum**<sup>AdjA</sup> **habēbis**, **sī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **officium** **facit**:  
aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own
- [722] **ob**<sup>Prp</sup> **istūc**<sup>A</sup> **ōmen**, **ōminātor**, **capiēs** **quod**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **condecet**.  
wegen because of dieses da that was what dich you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **praegnāti**<sup>AdjD</sup> **oportet et**<sup>Kon</sup> **malum et**<sup>Kon</sup> **mālum** **dari**,  
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und and und and
- [724] **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **obrōdat sit**, **animō**<sup>D</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **esse occēperit**.  
damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vīdistī?** **Ego**,<sup>N</sup> **inquam**, **sī**<sup>Kon</sup> **vīs** **decīēns**<sup>Adv</sup> **dicere**.  
du you mich me gestern yesterday hier here ich, I, wenn if zehnmal ten times
- [726] **In**<sup>Prp</sup> **somnīs** **fortasse?**<sup>Adv</sup> **Immō**<sup>Pt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **vigilantem**.<sup>PräAkt</sup> **Vae**<sup>ij</sup> **mihi**.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est?** **Dēlirat** **uxor**. **Ātrā**<sup>AdjAbl</sup> **bīlī** **percita**<sup>N</sup> **est**.  
was what dir to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
- [728] **nūlla**<sup>AdjN</sup> **rēs** **tam**<sup>Adv</sup> **dēlirantis**<sup>PräAkt</sup> **hominēs** **concinnat** **cito**.<sup>Adv</sup>  
keine no so so wahn redende of raving schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **sēnsistī**, **mulier**, **impliciscier?**  
wo when zuerst first dir to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **sum**. **Cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **praedicās**,  
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse**, **quī**<sup>N</sup> **hāc**<sup>Abi</sup> **noctū** **in**<sup>Prp</sup> **portum** **advecti**<sup>N</sup> **sumus?**  
dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried



- [732] **ibi**<sup>Adv</sup> **cēnāvī** **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quiēvī** **in**<sup>Prp</sup> **nāvī noctem** **perpetem**,<sup>AdjA</sup>  
dort und dort in durchgehende,  
there and there in everlasting,
- [733] **neque**<sup>Kon</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **pedem** **hūc**<sup>Adv</sup> **tetuli** **etiam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitū**  
und nicht meinen hierher auch in dass mit  
and not my here even into when with
- [734] **hinc**<sup>Adv</sup> **profectus**<sup>N</sup> **sum** **ad**<sup>Prp</sup> **Tēloboās** **hostīs** **eōsque**<sup>AKon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīcimus**.  
von hier auf gebrochen zu jene und  
from here having set out to them and when  
als
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AbIPrp</sup> **cēnāvistī** **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AbIPrp</sup> **cubuistī**. **Quid**<sup>N</sup> **est**?  
vielmehr mit mir und mit mir was  
rather with me and with me what
- [736] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**. **Nōn**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>AbI</sup> **rē**; **de**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>AdjAbI</sup> **nesciō**.  
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo**<sup>AdjAbI</sup> **dīlūculō** **abiistī** **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**. **Quō**<sup>Adv</sup> **modō**?  
ganz früh zu wie  
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcit**, **ut**<sup>Kon</sup> **commeminit**: **somnium** **nārrat** **tibi**.<sup>D</sup>  
richtig so wie dir.  
rightly as to you.
- [739] **sed**,<sup>Kon</sup> **mulier**, **postquam**<sup>Kon</sup> **experrēcta**<sup>N</sup> **ēs**, **tē**<sup>A</sup> **prōdigiālī**<sup>AdjD</sup> **Jovī**  
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut**<sup>Kon</sup> **molā** **salsā**<sup>AdjAbI</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tūre** **comprecātam**<sup>A</sup> **oportuit**.  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**<sup>ij</sup> **capitī tuō**.<sup>AdjD</sup> **Tuā**<sup>AdjAbI</sup> **istūc**<sup>N</sup> **rēfert**, **sī**<sup>Kon</sup> **cūrāverīs**.  
weh deinen. durch deine dies da wenn  
woe your. by your that if
- [742] **Iterum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **inclēmenter**<sup>Adv</sup> **dīcit**, **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and that without  
**malō**.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace** **tū**.<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **dīc**: **egone**<sup>NPt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup> **abiī** **hinc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dīlūculō**?  
du. du ich ? von dir von hier heute bei  
you. you I ? from you here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **nārrāvit** **mī**,<sup>D</sup> **illī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fuerit** **proelium**?  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **scīs**? **Quippe**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup> **audīvī**, **ut**<sup>Kon</sup> **urbem**  
oder etwa auch dies du ja da von dir  
or also that you indeed who from you  
**maximam**<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs** **rēgemque**<sup>Kon</sup> **Pterelam** **tūtē**<sup>Adv</sup> **occiderīs**.  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**<sup>NPt</sup> **istūc**<sup>A</sup> **dixī**? **Tūtē**<sup>Adv</sup> **istic**,<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **astante**<sup>AbI</sup> **hōc**<sup>AbI</sup> **Sōsiā**.  
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem  
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistī**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **nārrāre** **haec**<sup>A</sup> **hodiē**?<sup>Adv</sup> **Ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **audīverim**?  
du mich dieses alles heute? wo ich  
you me these things today? where I
- [749] **Hanc**<sup>A</sup> **rogā**. **Mē**<sup>A</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **praesente**<sup>AbI</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **est**, **quod**<sup>N</sup>  
diese mich doch anwesend niemals getan worden was  
her me indeed with being present never having been done which  
**sciam**.



- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adversus**<sup>Prp</sup> **dīcat**. **Sōsia**, **age** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **aspice**.  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō**. **Vēra**<sup>AdjA</sup> **volō loquī tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōlō assentārī mihi**.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Wahres dich, mir.  
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dīcere** **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autumat?**  
du heute mich jener diese die jene  
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō** **edepol**,<sup>ij</sup> **num**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **insānis**, **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **interrogās**,  
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsus**<sup>AdjN</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tēcum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **cōnspiciō simul?**<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself in the Tat now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**,<sup>Adv</sup> **mulier?** **audīn**<sup>Pt</sup> **illum?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērō**,<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **falsum**<sup>AdjA</sup> **dīcere**.  
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **virō ipsī**<sup>AdjD</sup> **crēdis?** **Eō**<sup>Adv</sup> **fit quia**<sup>Kon</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil  
and not you to him nor to me himself for that reason because  
**mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir  
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum**<sup>AdvSup</sup> **crēdō et**<sup>Kon</sup> **sciō istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prōloquor**.  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **herī**<sup>Adv</sup> **advēnisse dīcis?** **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **abiisse hodiē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **negās?**  
du ? mich gestern du ? dich heute von hier  
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim**<sup>Pt</sup> **vērō**,<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenīre nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ajā ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**.  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **negābis, tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch ? dieses dich goldene mir  
also ? this you golden to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē**,<sup>Adv</sup> **quā**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse dixerās?**  
heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**,<sup>ij</sup> **dedī neque**<sup>Kon</sup> **dīxī; vērum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātus**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fui**  
weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum, ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **paterā dōnem. sed**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dixit?** **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **audīvī et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbI</sup> **accēpī manū**  
ich in der Tat von dir und von deiner  
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nimis**<sup>Adv</sup> **dēmīror, Sōsia**,  
dich, zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illīc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse aureā**<sup>AdjAbI</sup> **paterā sciat**,  
wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnistī et**<sup>Kon</sup> **nārrāvistī haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnia**.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**,<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixī neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **simul**.<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit hominis?** **Vīn**<sup>Pt</sup> **prōferri pateram?** **Prōferri volō**.  
was dies  
what this

- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat.** <sup>N</sup>**Ī tū,** <sup>Pr</sup>**Thessala,** <sup>Adv</sup>**intus** **pateram** <sup>Adv</sup>**prōfertō** **forās,**
- du, drinnen hinaus,  
you, inside, outside,
- [771] **quā** <sup>Abl</sup>**Pr** **hodiē** <sup>Adv</sup>**meus** <sup>AdjN</sup>**vir** **dōnāvīt** **mē.** <sup>A</sup>**Pr** **Sēcēde** **hūc** <sup>Adv</sup>**tū,** <sup>N</sup>**Pr** **Sōsia,**
- mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim** <sup>Pt</sup>**vērō** <sup>Pt</sup>**illud** <sup>Pr</sup>**praeter** <sup>Prp</sup>**alia** <sup>AdjA</sup>**mīra** <sup>AdjA</sup>**mīror** **maximē,** <sup>AdvSup</sup>
- nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **si** <sup>Kon</sup>**haec** <sup>N</sup>**Pr** **habet** **illam.** <sup>A</sup>**Pr** **An** <sup>Kon</sup>**etiam** <sup>Adv</sup>**crēdis** **id,** <sup>A</sup>**Pr** **quae** <sup>N</sup>**Pr** **in** <sup>Prp</sup>**hāc** <sup>Abl</sup>**Pr**
- wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in this
- cistellulā**
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** <sup>AdjAbl</sup>**signō** **obsignāta** <sup>N</sup>**PerPas** **fertur?** **Salvum** <sup>AdjN</sup>**signum** **est?** **Īnspecte.**
- deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,** <sup>Adv</sup>**ita** <sup>Adv</sup>**est** **ut** <sup>Kon</sup>**obsignāvī.** **Quaesō,** **quīn** <sup>Kon</sup>**tū** <sup>N</sup>**Pr** **istanc** <sup>A</sup>**Pr** **jubēs**
- richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō** <sup>Prp</sup>**cerritā** <sup>AdjAbl</sup>**circumferri?** **Edepol** <sup>ij</sup>**quī** <sup>N</sup>**Pr** **factō** <sup>Abl</sup>**PerPas** **est** **opus;**
- als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam** <sup>Kon</sup>**haec** <sup>N</sup>**Pr** **quidem** <sup>Pt</sup>**edepol** <sup>ij</sup>**lāruārūm** **plēnast.** **Quid** <sup>N</sup>**Pr** **verbis** **opust?**
- denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em** <sup>ij</sup>**tibi** <sup>D</sup>**Pr** **pateram,** **eccam.** <sup>ij</sup>**Cedo** **mī.** <sup>D</sup>**Pr** **Age** **aspice** **hūc** <sup>Adv</sup>**sīs** **nūnciam** <sup>Adv</sup>
- da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū** <sup>N</sup>**Pr** **quī** <sup>N</sup>**Pr** **quae** <sup>N</sup>**Pr** **facta** <sup>N</sup>**PerPas** **infitiāre;** **quem** <sup>A</sup>**Pr** **ego** <sup>N</sup>**Pr** **jam** <sup>Adv</sup>**hīc** <sup>Adv</sup>
- du der da was getan worden welchen ich schon hier  
you who the things which having been done whom I now here
- convincam** **palam.** <sup>Adv</sup>
- öffentlich.  
openly.
- [780] **estne** <sup>Pt</sup>**haec** <sup>N</sup>**Pr** **patera,** **quā** <sup>Abl</sup>**Pr** **donatus** <sup>N</sup>**PerPas** **illī?** <sup>D</sup>**Pr** **Summe** <sup>AdjV</sup>
- dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
this with which having been presented you are to that one? highest
- Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid** <sup>N</sup>**Pr** **ego** <sup>N</sup>**Pr** **videō?** **haec** <sup>N</sup>**Pr** **east** **profectō** <sup>Adv</sup>**patera.** **perīi,** **Sōsia.**
- was ich dies in der Tat  
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut** <sup>Kon</sup>**polij** **haec** <sup>N</sup>**Pr** **praestigiātrīx** **multo** <sup>Adv</sup>**mulier** **maxima** <sup>AdjNSup</sup>**est**
- oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut** <sup>Kon</sup>**pateram** **hīc** <sup>Adv</sup>**inesse oportet.** **Agedum,** <sup>ij</sup>**exsolve** **cistulam.**
- oder hier nun denn,  
or here come then,
- [784] **Quid** <sup>N</sup>**Pr** **ego** <sup>N</sup>**Pr** **istam** <sup>A</sup>**Pr** **exsolvam?** **obsignāst** **rēctē,** <sup>Adv</sup>**rēs** **gesta** <sup>N</sup>**PerPas** **est** **bene:** <sup>Adv</sup>
- warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū** <sup>N</sup>**Pr** **peperistī** **Amphitruōnem** **aliū,** <sup>AdjA</sup>**aliū** <sup>AdjA</sup>**ego** <sup>N</sup>**Pr** **peperī** **Sōsiam;**
- du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I
- [786] **nunc** <sup>Adv</sup>**si** <sup>Kon</sup>**patera** **pateram** **peperit,** **omnēs** <sup>AdjN</sup>**congemināvimus.**
- jetzt wenn alle  
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum** <sup>AdjN</sup>**est** **aperire** **atque** <sup>Kon</sup>**inspicere.** **Vide** **sīs** **signī** **quid** <sup>N</sup>**Pr** **siet,**
- sicher und was  
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē** <sup>Kon</sup>**posterius** <sup>AdvKmp</sup>**in** <sup>Prp</sup>**mē** <sup>A</sup>**Pr** **culpam** **cōnferās.** **Aperī** **modo;** <sup>Adv</sup>
- nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēlirantis**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **facere dictis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **postulat**.

denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving durch Worte with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **est** **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnō**

woher whence dies this also therefore now wenn nicht unless von from dir you die who mir to me

**data**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est?**

gegeben having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est** **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exquisitō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **Juppiter, prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**.

mir to me dieses da that thing erforscht. with examination. bei by

[792] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?** **Hic**<sup>Adv</sup> **patera** **nūlla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cistulāst**. **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**

was what dir to you hier here keine no in in was what ich I

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērūmst**. **At**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū jam**, **nisi**<sup>Kon</sup> **appāret, tuō**<sup>AdjAbl</sup>

dies that was which aber but mit with schon, now, wenn nicht unless deiner. yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **appāret**. **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedit?** **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogat**.

dies this doch indeed wer who also therefore now dir to you der he who mich me

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **captās**, **quia**<sup>Kon</sup> **tūtē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **nāvi** **clanculum** **hūc**<sup>Adv</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **viā**

mich me weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher by another

[796] **praecucurrīstī, atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **pateram** **tūtē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exēmīstī atque**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

und and von hier from here du selbst you yourself und and sie her

[797] **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedīstī, post**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rūsum** **obsignāstī clanculum**. **Adv**

dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich. secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**, **jam** **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **adjuvās insāniam?**

weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this

[799] **āin**<sup>Pt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **advēnisse** **hūc?** **Ājō, adveniēnsque**<sup>NKon</sup> **ilicō**<sup>Adv</sup>

sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we hierher? hither? ankommen und arriving and sofort immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **salūtāvīstī, et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**, **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum tetulī tibi**. **D**<sub>Pr</sub>

mich me und and ich I dich, you, und and dir. to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: **Jam** **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet principium dē** **ōsculō. Perge exsequī**.

schon now jenes that nicht not über about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **lāvī? Accubuīstī. Eugae** **optimē**. **AdvSup**

was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: **nunc** **exquīre. Nē**<sup>Kon</sup> **interpellā. perge porrō** **dīcere**.

nun now nicht do not weiter further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā** **est; cēnāvīstī mēcum**, **ego** **accubui simul**. **Adv**

aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: **In** **eōdem** **lectō? In** **eōdem** **Ei**, **nōn** **placet convīvium**.

in in dem selben the same in in dem selben the same. weh, ah, nicht not

[806] **Sine modo** **argūmenta dīcat. quid** **postquam** **cēnāvīmus?**

nur only was what nachdem after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē** **dormītāre aibās; mēnsa** **ablātā** **est, cubitum** **hinc** **abiimus**.

dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi** **tū** **cubuīstī? In** **eōdem** **lectō tēcum** **unā** **in** **cubiculō**.

wo where du you in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

- [809] **Perdidistī. Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est? Haec<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.**  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> appellā. Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est? Periī miser<sup>AdjN</sup>**  
 was schon, nicht rede was dir  
 what now, do not me what to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia<sup>Kon</sup> pudicitiae hujus<sup>G</sup> vitium mē<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup> est additum.<sup>N</sup>**  
 weil dieser bei von abwesend hinzugefügt  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor<sup>ij</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> mī<sup>AdjD</sup> vir<sup>ex</sup> tēd<sup>Abl</sup> audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> appellā, falsa<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.**  
 ich dein nicht nenn Falsche, falschem  
 I your do not an me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec<sup>N</sup> rēs, si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup> est ex<sup>Prp</sup> virō.**  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> fēcī, quā<sup>Abl</sup> istaec<sup>A</sup> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup> dīcantur mihi?<sup>D</sup>**  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē<sup>N</sup> ēdictās facta tua<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> quaeris quid<sup>N</sup> dēliqueris.**  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> dēliquī, sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> nūpta<sup>N</sup> sum, tēcum<sup>AblPrp</sup> fui?**  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit  
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>N</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> fueris? quid<sup>N</sup> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>**  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup> facinus, quod<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> insimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generi nōn<sup>Pt</sup> decet.**  
 dieses da was du unserem nicht  
 that which you to our not
- [821] **tū<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> impudiciāi captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.**  
 du wenn mich nicht  
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs, cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> saltem<sup>Pt</sup> Sōsia?**  
 o unsterbliche, du mich wenigstens,  
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>**  
 beinahe. ich gestern im im persischen?  
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi<sup>D</sup> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup> illud<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> dicam assentiant.**  
 mir auch die jenes was ich  
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid<sup>N</sup> istūc<sup>N</sup> negōti dicam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup> est**  
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer  
 what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup>**  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>Akon</sup> absente<sup>Abl</sup> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tuum.<sup>AdjA</sup>**  
 deine dich und abwesend hier dein.  
 your you and being absent here your.
- [828] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> subditivō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,**  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam  
 for when about that substitute strange

- [829] **certē**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>Abl</sup> **pr** **Amphitruōne** **jam**<sup>Adv</sup> **alterum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est** **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**<sup>N</sup> **pr** **praestrigiātor** **hanc**<sup>A</sup> **pr** **frustrātur** **mulierem**.  
irgendeiner diese  
someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**<sup>Prp</sup> **suprēmī**<sup>AdjG</sup> **rēgis** **rēgnum** **jūrō** **et**<sup>Kon</sup> **mātrēm** **familiās**  
bei des höchsten und  
by of highest and
- [832] **Jūnōnem**, **quam**<sup>A</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **verērī** **et**<sup>Kon</sup> **metuere** **est** **pār**<sup>AdjN</sup> **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
die mich und gleich am meisten,  
whom me and equal most,
- [833] **ut**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **extrā**<sup>Prp</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **mortālis** **nēmō**<sup>N</sup> **pr** **corpus** **corpore**  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one
- [834] **contigit**, **quō**<sup>Abl</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **impudicam**<sup>AdjA</sup> **faceret**. **Vērā**<sup>AdjN</sup> **istaec**<sup>N</sup> **pr** **velim**.  
wodurch mich unkeusch Wahres dieses da  
by which me unchaste true things those things
- [835] **Vērā**<sup>AdjA</sup> **dīcō**, **sed**<sup>Kon</sup> **nēquīquam**,<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīs** **crēdere**.  
Wahres aber vergeblich, weil nicht  
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier** **ēs**, **audācter**<sup>Adv</sup> **jūrās**. **Quae**<sup>N</sup> **pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **dēliquit**, **deceat**  
kühn die nicht  
boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**<sup>AdjA</sup> **esse**, **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup> **pr** **et**<sup>Kon</sup> **prōtervē**<sup>Adv</sup> **loquī**.  
kühn zuversichtlich für sich und dreist  
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**<sup>Adv</sup> **audācter**.<sup>Adv</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **pudicam**<sup>AdjA</sup> **deceat**. **Enim**<sup>Pt</sup> **verbīs** **probās**.  
ziemlich kühn. wie Keusche denn  
enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **illam**<sup>A</sup> **pr** **mihi**<sup>D</sup> **pr** **dōtem** **dūcō** **esse**, **quae**<sup>N</sup> **pr** **dōs** **dīcitur**,  
nicht ich jene mir die  
not I that for me which
- [840] **sed**<sup>Kon</sup> **pudicitiam** **et**<sup>Kon</sup> **pudōrem** **et**<sup>Kon</sup> **sēdātum**<sup>A</sup> **perpas** **cupīdinem**,  
sondern und und beruhigte  
but and and settled down
- [841] **deum** **metum**, **parentum** **amōrem** **et**<sup>Kon</sup> **cognātum** **concordiam**,  
und  
and
- [842] **tibi**<sup>D</sup> **pr** **mōrīgera**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mūnīfica**<sup>AdjN</sup> **sim** **bonīs**,<sup>AdjD</sup> **prōsim** **probīs**.<sup>AdjD</sup>  
dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.  
to you compliant and and generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**<sup>Pt</sup> **ista**<sup>N</sup> **pr** **edepol**, **ij** **si**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **pr** **vērā**<sup>AdjA</sup> **loquitur**, **examussim**<sup>Adv</sup> **est**  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau  
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly  
**optima**.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus**<sup>N</sup> **perpas** **sum** **profectō**<sup>Adv</sup> **ita**,<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **quī**<sup>N</sup> **pr** **sim** **nesciam**.  
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō** **ēs** **profectō**,<sup>Adv</sup> **cave** **sīs** **nē**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **pr** **tē**<sup>A</sup> **pr** **ūsū** **perduīs**:  
in der Tat, dass nicht du dich  
indeed, lest you yourself
- [846] **ita**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hominēs** **immūtāntur**, **postquam**<sup>Kon</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **advēnimus**.  
so jetzt nachdem auswärts  
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**, **istam**<sup>A</sup> **pr** **rem** **inquisītam**<sup>A</sup> **perpas** **certum**<sup>AdjN</sup> **est** **nōn**<sup>Pt</sup> **āmittere**.  
jene da un untersucht fest nicht  
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol** **ij** **mē**<sup>A</sup> **pr** **libente**<sup>Abl</sup> **prāakt** **faciēs**. **Quid**<sup>N</sup> **pr** **ais?** **respondē** **mihi**,<sup>D</sup> **pr**  
bei Pollux mich willig was mir,  
by Pollux me willing what to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> addūcō tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,
- was wenn deinen hierher von  
what if your hither from
- [850] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AbI</sup><sub>Prp</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> dēnegat
- der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
who who me together has traveled together he and if
- [851] facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est fierī?
- Taten die du getan was dir angemessen  
deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, quī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem mātirimōniō?
- etwa dass ich nicht dich hierfür  
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: si<sup>Kon</sup> dēliqūi, nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. Convenit. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,
- wenn kein du,  
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AbI</sup><sub>Prp</sub> addūcam Naucratem.
- diese hinein. ich hierher vom mit mir  
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est. dīc mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērūm<sup>AdjA</sup> sēriō<sup>Adv</sup>
- jetzt doch außer uns mir to me Wahres ernsthaft:  
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?
- irgend wer anderer der meiner ähnlich  
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, si<sup>Kon</sup> jubēs.
- von hier von mir würdig wenn  
hence from me worthy if
- [858] Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>Ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet
- allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō<sup>AdjD</sup> virō sic<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> insimulāre falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum<sup>AdjN</sup>
- meinem so mich falsch so so schlimm.  
to my thus me falsely evl.
- [860] quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam meō<sup>AdjAbl</sup>
- was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.  
whatever now from kinsman that my.

## Akt III

### Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia
- ich jener dem  
I that to whom
- [862] idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quandō<sup>Adv</sup> commodumst,
- derselbe der wenn  
the same who when
- [863] in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,
- in dem oberen wo ich  
in upper who
- [864] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quandō<sup>Adv</sup> libet;
- der bisweilen wenn  
who sometimes when
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> extemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō, ilicō<sup>Adv</sup>
- hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestitum immūtō meum<sup>AdjA</sup>
- und mein.  
and my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā<sup>Prp</sup>
- jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of you! for the sake of,

[868]	<b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>incohātam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>trānsigam cōmoediam;</b> damit nicht diese anfangen wordene lest this having been begun
[869]	<b>simul</b> <sup>Adv</sup> <b>Alcumēnae, quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vir īsonthem</b> <sup>AdjA</sup> <b>probri</b> zugleich die unschuldig at the same time whom innocent
[870]	<b>Amphitruō accūsāt, vēnī ut</b> <sup>Kon</sup> <b>auxilium feram:</b> damit so that
[871]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mea</b> <sup>AdjN</sup> <b>sit culpa, quod</b> <sup>Kon</sup> <b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>contrāxerim,</b> denn meine dass ich selbst for my because I myself
[872]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēnae innocentī</b> <sup>AdjD</sup> <b>expetat.</b> wenn dies unschuldigen if that innocent
[873]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruōnem mēmet,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>occēpī semel,</b> <sup>Adv</sup> jetzt mich selbst, wie einmal, now myself, as once,
[874]	<b>esse assimulābō, atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>hōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>familiam</b> und in dieser and into of these
[875]	<b>frūstrātiōnem hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>iniciam maximam;</b> <sup>AdjASup</sup> heute sehr große; today very great;
[876]	<b>post</b> <sup>Adv</sup> <b>igitur</b> <sup>Pt</sup> <b>dēmum</b> <sup>Adv</sup> <b>faciam rēs fiat palam</b> <sup>Adv</sup> danach also endlich offenkundig afterwards therefore now at last openly
[877]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>Alcumēnae in</b> <sup>Prp</sup> <b>tempore auxilium feram</b> und zur and in
[878]	<b>faciamque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>fētū et</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravida</b> <sup>AdjN</sup> <b>est virō</b> dass mit einem und was so that with one and what schwanger pregnant
[879]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravidast pariat sine</b> <sup>Prp</sup> <b>dolōribus.</b> und von daß ohne and mir me that without
[880]	<b>Mercurium jussī mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>continuo</b> <sup>Adv</sup> <b>cōsequī,</b> mich sofort me immediately
[881]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vellem imperāre. nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>alloquar.</b> wenn etwas jetzt diese if anything now this woman

## Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Dūrāre nequeō in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedibus. ita</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>probri,</b> im so mich in thus me
[883]	<b>stuprī, dēdecoris ā</b> <sup>Prp</sup> <b>virō argūtam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>meō!</b> <sup>AdjAbl</sup> von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sunt facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>īfecta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>rē esse clāmitat,</b> jene die getan un getan those things which having been done undone
[885]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sunt facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>admīsī arguit;</b> die und nicht getan und nicht ich an mir which nor having been done nor I onto me
[886]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sūsque</b> <sup>Adv</sup> <b>dēque</b> <sup>Adv</sup> <b>esse habitūram</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>putat.</b> und dies mich auf und ab halten werdende and that me upwards downwards about to hold
[887]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolij faciam, neque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>perpetiar probri</b> nicht bei Pollux und nicht mich not by Pollux nor me



- [888] **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **insimulātam**,<sup>A</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **dēseram**  
falsch/fälsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß ich jenen oder  
that not I him or
- [889] **aut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **faciat** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **adjūret** **insuper**,<sup>Adv</sup>  
oder/ genue mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle** **esse** **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **insontem**<sup>AdjA</sup> **prōtulit**.  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **est** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **illud**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fieri** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postulat**,  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **studeam** **recipere**,  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to to herself
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fēcī**, **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Amphitruōnī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **offuit**  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor** **negōtium**  
und jenem a while ago mein  
and to him ago my
- [895] **insonti**<sup>AdjD</sup> **exhibuit**, **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **insonti**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ira** **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **expetent**.  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum** **ij** **videō** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**  
aber/ sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] **stuprī**, **dēdecoris**. **Tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volō**, **uxor**, **colloquī**.  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **āvertisti?** **Ita**<sup>Adv</sup> **ingenī** **ingenium** **meum** **st**<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>  
wohin dich so ingen ingenium mein ist:  
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs** **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum** **optuērier**.  
immer hassend  
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei** **ia** **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?** **Sic**<sup>Adv</sup> **est**, **vērā**<sup>AdjA</sup> **praedicō**;  
hei da/ aber/ so Wahres  
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī** **insimulātūrus**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ēs**.  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **īrācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs**. **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās** **manum?**  
zu sehr zornig kannst du? dass  
too much irascible are you able? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō**,<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sīs** **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās** **satis**,<sup>Adv</sup>  
denn/ gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **impudicā**<sup>AdjA</sup> **esse** **arbitrēre** **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs**,  
als du unkeusche und  
whom you unchaste and
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sermōnem** **nec**<sup>Kon</sup> **jocō** **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
mit ihr du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habeās**, **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs** **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō**.<sup>AdjAblSup</sup>  
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**<sup>Kon</sup> **dīxī**, **nihilō** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs**, **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **esse** **arbitror**,  
wenn mehr und nicht ich  
if more and not I



- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēverti** **uti**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pūrgārem** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und deshalb hierher damit mich vor dir.  
and that to here so that myself to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **fuit** **aegrius**,<sup>AdjNKmp</sup>  
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī** **tēd**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse** **īrātam**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
als nachdem dich zornige mir.  
than after when you angry at me.
- [912] **cūr**<sup>Adv</sup> **dixisti?** **inquiēs.** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **expediam** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
warum dich dir.  
why I to you.
- [913] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolij** **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse** **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **crēderem;**  
nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērūm**<sup>Kon</sup> **perīclitātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum** **animum** **tuūm**,<sup>AdjA</sup>  
sondern erprobt habend deinen,  
but having tested your,
- [915] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facērēs** **et**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **pactō** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ferre** **indūcerēs.**  
was und auf welche dies  
what and in what that
- [916] **equidem**<sup>Pt</sup> **jocō** **illa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxeram** **dūdum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat jene vorhin dir,  
indeed those things a while ago to you,
- [917] **ridiculī** **causā.**<sup>Prp</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogātō** **Sōsiam.**  
wegen. oder auch diesen  
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **addūcis** **meum**<sup>AdjA</sup> **cognātum** **Naucratem,**  
warum denn nicht hierher meinen  
why not hither my
- [919] **testem** **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adductūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **dīxerās,**  
den soeben du herzuführen werdend  
whom a while ago you about to bring
- [920] **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vēnisse?** **Si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dictum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **per**<sup>Prp</sup> **jocum,**  
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sērīō**<sup>Adv</sup> **praevertier.**  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciō** **quam**<sup>Adv</sup> **doluerit** **cordī** **meō.**<sup>AdjD</sup>  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per**<sup>Prp</sup> **dexteram**<sup>AdjA</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Alcumēna,** **ōrō** **obsecrō,**  
bei die rechte deine dich,  
by right hand your you,
- [924] **dā** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **veniam,** **ignōsce,** **īrāta**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **siēs.**  
mir diese zornig nicht  
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fēcī** **verba** **virtūte** **īrīta;**<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da wirkungslos;  
I those things void;
- [926] **nunc,**<sup>Adv</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **factis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **impudicīs**<sup>AdjAbl</sup> **abstinī,**  
nun, da von Getanem mich unkeuschen  
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab**<sup>Prp</sup> **impudicīs**<sup>AdjAbl</sup> **dictis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **āvertī** **volō.**  
von unkeuschen Gesagten  
from unchaste words said
- [928] **valeās,** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habeās** **rēs** **tuās,**<sup>AdjA</sup> **reddās** **meās.**<sup>AdjA</sup>  
für dich deine, meine.  
for yourself your, mine.

- [929] **juben** <sup>mi<sup>D</sup></sup><sub>Pr</sub> **ire comitēs?** **Sānan**<sup>AdjN</sup> **ēs?** **Si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **jubēs,**  
mir for me gesund sane wenn if nicht not
- [930] **ibō egomet;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **comitem mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Pudicitiam dūxerō.**  
ich selbst; I myself; mir for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō**<sup>AdjAbl</sup> **jūs jūrandum**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **dabō,**  
deinem your zu schwören seiend to be sworn
- [932] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meam**<sup>AdjA</sup> **pudicam**<sup>AdjA</sup> **esse uxōrem arbitrārier.**  
mich me meine my keusche chaste
- [933] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **fallō, tum**<sup>Adv</sup> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **summe**<sup>AdjV</sup> **Juppiter,**  
dies that ich I wenn if dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **irātus**<sup>AdjN</sup> **siēs.**  
dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij** **propitius**<sup>AdjN</sup> **sit potius.**<sup>Adv</sup> **Cōnfidō fore;**  
ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **jūs jūrandum**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **vērū**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adversum**<sup>Prp</sup> **dedi.**  
denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward
- [937] **jam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **irāta**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ēs?** **Nōn**<sup>Pt</sup> **sum.** **Bene**<sup>Adv</sup> **facis.**  
schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
- [938] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hominum aetāte multa**<sup>AdjN</sup> **ēveniunt hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modi:**  
denn for indeed im in vieles many things dieser of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum**<sup>Adv</sup> **miseriās;**  
wieder again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **grātiām.**  
wieder again in into
- [941] **vērū**<sup>Kon</sup> **irae si**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **forte**<sup>Adv</sup> **ēveniunt hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modi**  
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] **inter**<sup>Prp</sup> **eōs,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rūsum**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **reventum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **grātiām est,**  
zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt worden a return in into
- [943] **bis**<sup>Adv</sup> **tantō**<sup>AdjAbl</sup> **amicī sunt inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **prius.**<sup>Adv</sup>  
doppelt twice um so viel by so much zwischen between sich themselves als than früher. before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmū**<sup>Adv</sup> **cāvisse oportuit nē**<sup>Kon</sup> **dicerēs,**  
zuerst first dass nicht lest
- [945] **vērū**<sup>Kon</sup> **eadem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pūrgās mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **patiunda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **sunt.**  
aber but dieselben the same things wenn if ebenso the same mir, for me, zu erduldende to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō**<sup>Pt</sup> **vāsa pūra**<sup>AdjA</sup> **adōrnārī mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
doch indeed reine pure mir, for me,
- [947] **ut**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **legiōnem vōta vōvī, si**<sup>Kon</sup> **domū**  
damit so that die which things bei at wenn if
- [948] **rediissem salvus,**<sup>AdjN</sup> **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **egō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exsolvam omnia.**<sup>AdjA</sup>  
heil, safe, diese those things ich I alle. all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cūrābō. Ēvocāte hūc**<sup>Adv</sup> **Sōsiam;**  
ich I dieses da that thing hierher hither

[950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **meā**<sup>AdjAbl</sup> **nāvī** **fuit**  
der who in in meinem my

[951] **Blepharōnem** **arcessat**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōbīscum**<sup>AbIPrp</sup> **prandeat**.  
der who mit uns with us

[952] **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **imprānsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **lautē**<sup>Adv</sup> **lūdificābitur**,  
jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously

[953] **cum**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnem** **collō** **hinc**<sup>Adv</sup> **obstrictō**<sup>AbI</sup> **traham**.  
während when ich I von hier from here fest gebunden having been bound

[954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōlus**<sup>AdjN</sup> **sēcum**<sup>AbIPrp</sup> **sēcrētō**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agat**.  
wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man

[955] **atque**<sup>Kon</sup> **aperiuntur** **aedēs**. **exit** **Sōsia**.  
und and

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **assum**. **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opus** **est**, **imperā**, **imperium** **exsequar**.  
wenn if etwas anything

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia**, **optumē**<sup>AdvSup</sup> **advenīs**. **Jam**<sup>Adv</sup> **pāx** **est** **inter**<sup>Prp</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **duōs?**<sup>AdjA</sup>  
sehr gut very well schon now zwischen between euch you beiden? two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tranquillōs**<sup>AdjA</sup> **videō**, **gaudeō** **et**<sup>Kon</sup> **volup**<sup>Adv</sup> **est** **mihi**.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn for weil because euch you ruhige calm und and angenehm a pleasure mir. to me.

[959] **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **servum** **pār**<sup>AdjN</sup> **vidētur** **frūgi**<sup>Adj</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **instituire**:  
und and so thus ebenbürtig equal rechtschaffen of frugal sich himself

[960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī** **ut**<sup>Kon</sup> **sint**, **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **item**<sup>Adv</sup> **sit**; **vultum** **ē**<sup>Prp</sup> **vultū** **comparet**:  
demgemäß accordingly wie as er selbst himself ebenso likewise aus from

[961] **trīstis**<sup>AdjN</sup> **sit**, **si**<sup>Kon</sup> **erī** **sint** **trīstēs**,<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit**, **si**<sup>Kon</sup> **gaudeant**.  
traurig sad wenn if traurige; sad; heiter cheerful wenn if

[962] **sed**<sup>Kon</sup> **age** **respondē**: **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rediistis** **in**<sup>Prp</sup> **concordiam?**  
aber but schon now ihr you in into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxisse** **per**<sup>Prp</sup> **jocum**.  
da du who dieses these things vorhin a little ago mich me durch through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jocō** **dīxisti?** **equidem**<sup>Pt</sup> **sērīō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habui** **expūrigātiōnem**; **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **pāx** **est**. **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **est**.  
gemacht having been made bestens very well

[966] **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rem** **dīvīnam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**, **vōta** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sunt**. **Cēnsēō**.  
ich I göttliche divine innen inside die which

[967] **Tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gubernātōrem** **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī** **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā** **verbīs** **meīs**<sup>AdjAbl</sup>  
du you von from hierher hither meinen my

[968] **Blepharōnem**, **utī**<sup>Kon</sup> **rē** **dīvīnā**<sup>AdjAbl</sup> **factā**<sup>AbI</sup> **mēcum**<sup>AbIPrp</sup> **prandeat**.  
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**, **cum**<sup>Kon</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis** **esse** **mē**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **redī**.  
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither

[970]	[ALCUMENA MATRONA]:	Numquid <sup>Pt</sup>	vīs,	quīn <sup>Kon</sup>	abeam	jam <sup>Adv</sup>	intrō,	Adv	ut <sup>Kon</sup>	appārentur	quibus <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	opust?	
		etwa etwas anything ?		warum nicht why not		schon now	hinein, inside,		damit so that		denen for which		
[971]	[IUPPITER DEUS]:	ī	sānē,	Adv	et <sup>Kon</sup>	quantum <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	potest	parātā <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	fac	sint	omnia.	AdjN	
		gewiss, surely,	und and			so weit wie as much as		bereit prepared			alles. all.		
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup>	venīs	quando <sup>Adv</sup>	vīs	intrō?	Adv	faxo	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	sit	morae.	
		warum nicht why not		wenn when		hinein? inside?		keineswegs not		irgend etwas anything			
[973]	[IUPPITER DEUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	loquere	et <sup>Kon</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	diligentem	AdjA	ut <sup>Kon</sup>	uxōrem	deceat.			
		richtig rightly		und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent		wie as					
[974]		jam <sup>Adv</sup>	hīsce <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ambō,	AdjN	et <sup>Kon</sup>	servus	et <sup>Kon</sup>	era,	frustrā <sup>Adv</sup>	sunt	duo,	AdjN
		schon now	diese hier these here	beide, both,		und and		und and		vergebens in vain		zwei, two,	
[975]		quī <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	mē <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	Amphitruōnem	rentur	esse:	errant	probē.	Adv				
		die who	mich me					gründlich. thoroughly.					
[976]		nunc <sup>Adv</sup>	tū <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	dīvīne <sup>AdjV</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	fac	assīs	Sōsia,					
		jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither								
[977]		audīs	quae <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	dīcō,	tametsi <sup>Kon</sup>	praesēns <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adēs,					
			was which things		obwohl although	anwesend present	nicht not						
[978]		fac	Amphitruōnem	advenientem <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus							
				ankommend arriving	von from								
[979]		ut <sup>Kon</sup>	abigās;	quōvīs <sup>AdjAbl</sup>	pactō	fac	commentus <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	sīs.					
		dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever			ausgedacht habend having devised						
[980]		volo	dēlūdī	illunc <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>	ūsūrariā <sup>AdjAbl</sup>					
			jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan						
[981]		uxōre	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	mōrigerō.	haec <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	cūrātā <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	sint					
		jetzt now		mir to me		dieses these things	besorgt having been cared for						
[982]		fac	sīs,	proinde <sup>Adv</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	velle	mēd <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	intellegis,				
				demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as		mich me					
[983]		atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ministrēs	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	cum <sup>Prp</sup>	sacrificem.					
		und and	dass that		mir, to me,	mir for me	wenn when						

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite	atque <sup>Kon</sup>	abscēdite	omnēs,	AdjN	dē <sup>Prp</sup>	viā	dēcēdite,				
			und and		alle, all,		von from						
[985]		nec <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	jam <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	fuāt	homo,	quī <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	obviam <sup>Adv</sup>	obsistat		
		und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold			der who	entgegen in the way			
		mihi.	D <sub>Pr</sub>										
		mir. for me.											
[986]		nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>Ij</sup>	quī <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	liceat	deō	minitārier			
		denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less						
[987]		populō,	nī <sup>Kon</sup>	dēcēdat	mihi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	quam <sup>Kon</sup>	servolō	in <sup>Prp</sup>	cōmoediīs?				
			wenn nicht unless		mir, from me,	als than		in in					
[988]		ille <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	nāvem	salvam <sup>AdjA</sup>	nūntiāt	aut <sup>Kon</sup>	irātī <sup>G<sub>PerPas</sub></sup>	adventum	senis:				
		jener that man		heil safe		oder or	des zornigen of the angry						

[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> PräAkt ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. ich gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et <sup>Kon</sup> concēdere. weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup> PräAkt mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum patrī. wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti <sup>D</sup> PräAkt supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> PräAkt wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rectē <sup>Adv</sup> facit, animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur suō, <sup>AdjD</sup> richtig rightly wenn when seinem, his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnis <sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat bonō. <sup>AdjAbl</sup> was what alle all solange provided that dies that nur only zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō probē <sup>Adv</sup> jetzt now mein my gründlich properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> inspectantibus. <sup>Abl</sup> PräAkt schon now dieser this man euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimilābō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse ēbrium; <sup>AdjA</sup> mir for me auf onto mich me betrunken; drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsūm <sup>Adv</sup> ēscenderō: inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam virum und and dorthin to there hinauf up von dort from there am besten very well
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut <sup>Kon</sup> sit madidus <sup>AdjN</sup> sōbrius. <sup>AdjN</sup> von from sobald when hierher hither dass that triefend soaked nüchtern. sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia: danach then jenem for that man sofort immediately sein his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcērō hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sup>AdjAbl</sup> ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> PräAkt mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre addecet. für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him
[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup> aber but sieh da look him schon now jener that man hier here gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis auscultandō <sup>Abl</sup> Ger operam dare. wenn freilich if indeed ihr you
[1007]	ibō intrō, <sup>Adv</sup> ōrnātum <sup>A</sup> PerPas capiam qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; hinein, inside, Ausstattung outfit welche which geeignet sufficiently
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam in <sup>Prp</sup> tēctum, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. danach then hinauf up auf onto damit so that jenen him von hier from here

# Akt IV

## Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **convenire** **voluī**, <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **nāvi** <sup>nōn</sup> <sup>Pt</sup> **erat**,
- [1010] **neque** <sup>Kon</sup> **domi** <sup>Adv</sup> **neque** <sup>Kon</sup> <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **urbe** **inveniō** **quemquam** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **illum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **viderit**.
- [1011] **nam** <sup>Kon</sup> **omnis** <sup>AdjA</sup> **plateās** **perreptāvī**, **gymnasia** **et** <sup>Kon</sup> **myropōlia**;
- [1012] **apud** <sup>Prp</sup> **emporium** **atque** <sup>Kon</sup> <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **macellō**, <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **palaestrā** **atque** <sup>Kon</sup> <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **forō**,
- [1013] <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **medicinīs**, <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **tōnstrinīs**, **apud** <sup>Prp</sup> **omnis** <sup>AdjA</sup> **aedīs** **sacrās** <sup>AdjA</sup>
- [1014] **sum** **dēfessus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **quaeritandō**: <sup>Abl</sup> <sup>Ger</sup> **nusquam** <sup>Adv</sup> **inveniō** **Naucratem**.
- [1015] **nunc** <sup>Adv</sup> **domum** <sup>Adv</sup> **ibō** **atque** <sup>Kon</sup> <sup>ex</sup> <sup>Prp</sup> **uxōre** **hanc** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **rem** **pergam** **exquirere**,
- [1016] **quis** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **fuerit** **quem** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **propter** <sup>Prp</sup> **corpus** **suum** <sup>AdjA</sup> **stuprī** **complēverit**.
- [1017] **nam** <sup>Kon</sup> **mē**, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **quam** <sup>Adv</sup> **illam** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **quaestionem** **inquīsitam** <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **hodiē** <sup>Adv</sup> **āmittere**,
- [1018] **mortuum** <sup>AdjA</sup> **satiust**. <sup>AdvKmp</sup> **sed** <sup>Kon</sup> **aedīs** **occlūsērunt**. **eugepae**, <sup>ij</sup>
- [1019] **pariter** <sup>Adv</sup> **hoc** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **fit** **atque** <sup>Kon</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **alia** <sup>AdjN</sup> **facta** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **sunt**. **feriam** **forīs**. <sup>Adv</sup>
- [1020] **aperite** **hoc**. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **heus**, <sup>ij</sup> **ecquis** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **hīc** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **est?** **ecquis** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **hoc** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **aperit** **ōstium?**

## Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **forēs** **est?** **Ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sum**. **Quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **'ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sum'?** **Ita** <sup>Adv</sup> **loquor**. **Tibi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **Juppiter**
- [1022] **dīque** <sup>Kon</sup> **omnēs** <sup>AdjN</sup> **irātī** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **certō** <sup>Adv</sup> **sunt**, **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sic** <sup>Adv</sup> **frangās** **forēs**.
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō** <sup>Adv</sup> **modō?** **Eō** <sup>Adv</sup> **modō**, **ut** <sup>Kon</sup> **profectō** <sup>Adv</sup> **vīvās** **aetātem** **miser**. <sup>AdjN</sup>
- [1024] **Sōsia**. **Ita**, <sup>Adv</sup> **sum** **Sōsia**, **nisi** <sup>Kon</sup> **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **esse** **oblītum** <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **existimās**.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **vis?** **Sceleste**, <sup>AdjV</sup> **at** <sup>Kon</sup> **etiam** <sup>Adv</sup> **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **velim**, **id** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **tū** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **rogās?**
- [1026] **Ita**, <sup>Adv</sup> **rogō**. **paene** <sup>Adv</sup> **effrēgistī**, **fatue**, <sup>AdjV</sup> **foribus** **cardinēs**.

[1027] **an**<sup>Kon</sup> **forīs**<sup>Adv</sup> **cēnsēbās** **nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pūblicitus**<sup>Adv</sup> **praeberier?**  
oder vor der Tür uns öffentlich  
or outside for us publicly

[1028] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aspectās**, **stolide?**<sup>Adjv</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs** **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du  
why at me fool? what now for yourself? or who you  
**ēs homō?**

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō**, **etiam**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogitās**, **ulmōrum Ācherūns?**  
auch also wer ich mich  
also who I me

[1030] **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **polij** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **faciam**  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said  
**ferventem**<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> **flagrīs**.  
glühend  
burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**<sup>Adja</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fuisse oportet** **ōlim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adulēscientiā**.  
ein Verschwender dich einst in  
prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Quia**<sup>Kon</sup> **senectā aetāte** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mendicās malum**.  
warum denn? weil von mir  
how then? because from me

[1033] **Cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū tuō**<sup>AdjAbl</sup> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **verna, verba funditās**.  
mit deiner diese da heute,  
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Quī?**<sup>Adv</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mactō infortūniō**.  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber ich dich  
but I you  
**cruce et**<sup>Kon</sup> **cruciātū**  
und  
and  
**mactābō, mastigia**.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]



## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;**  
ihr you unter among euch you ich I mir to me
- [1036] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēseō.**  
und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.**  
dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?**  
was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.<sup>AdjN</sup>**  
hinein inside ich I von hier here Elender. wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?**  
was what ich I mich den whom Beistände advocates schon now und and
- [1041] **numquam<sup>Adv</sup> edepolīj mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;**  
niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wer auch immer whoever
- [1042] **jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēctā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.**  
jetzt now zu to geradewegs straight mich me wie as getan having been done
- [1043] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polīj illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulciscar hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,**  
ich I bei Pollux by Pollux jenen da him heute today thessalischen Thessalian
- [1044] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perversē<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
der who verkehrt wickedly der Familie of the household meiner. of mine.
- [1045] **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>est</sub>? intrō<sup>Adv</sup> edepolīj abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
aber but wo where hinein inside bei Pollux by Pollux zu to meiner. my.
- [1046] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vivit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,**  
wer who als mich than me ein anderer other elender? more wretched? was what jetzt now
- [1047] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.**  
mich den whom alle all und and wie as
- [1048] **certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedis: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,**  
hinein inside in into sobald whenever jeden whomever
- [1049] **sī<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sive<sup>Kon</sup> uxōrem sive<sup>Kon</sup> adulterum**  
wenn if oder or if oder or if oder or if

[1050]	seu <sup>Kon</sup>	patrem	sive <sup>Kon</sup>	avum	vidēbō,	obtruncābō	in <sup>Prp</sup>	aedibus.
	oder or if		oder or if				im in	
[1051]	neque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Juppiter	neque <sup>Kon</sup>	dī	omnēs <sup>AdjN</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prohibēbunt, si <sup>Kon</sup> volent,
	und nicht nor	mich me		und nicht nor		alle all	dies that	wenn if
[1052]	quīn <sup>Kon</sup>	sic <sup>Adv</sup>	faciam	uti <sup>Kon</sup>	cōstitutī.	pergam	in <sup>Prp</sup>	aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup>
	dass indeed	so thus		wie as			in into	gleich jetzt. now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs	atque	Kon	opēs	vītae	meae	AdjG	jacent	sepultae	N	PerPas	in	Prp	pectore,
												</		

- [1068] **ibi**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inclāmat** **Alcumēna**; **jam**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **horrōre afficit**,
- dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis**<sup>AdjN</sup> **praevertit metus: accurrō, ut**<sup>Kon</sup> **scīscam quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **velit**.
- der Herrin damit so that was  
of the mistress so that what
- [1070] **atque**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **geminōs**<sup>AdjA</sup> **filīos puerōs peperisse cōspicor**;
- und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque**<sup>Kon</sup> **nostrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sēnsimus, cum**<sup>Kon</sup> **peperit, neque**<sup>Kon</sup> **prōvidimus**.
- und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor nor anyone when nor
- [1072] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est senex, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs nostrās**<sup>AdjA</sup> **sīc**<sup>Adv</sup>  
**jacet?**
- aber was dies? wer dieser est der vor unsere so  
but but this? who who before our thus
- [1073] **numnam**<sup>Pt</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **percutit Iuppiter?**
- etwa diesen  
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, Kon prō ij Iuppiter, sepultus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quasi**<sup>Kon</sup> **sit mortuus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>.
- bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sit mortuus.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et**<sup>Kon</sup> **cognōscam, quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est. Amphitruō hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **est erus meus**<sup>AdjN</sup>.
- und wer auch immer dieser doch mein.  
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tenet?**
- wer mich  
who me
- [1077] **Tua**<sup>AdjN</sup> **Bromia ancilla. Totus**<sup>AdjN</sup> **timeō, ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **increpuit Iuppiter**.
- deine ganz so mich  
your entirely thus me
- [1078] **nec**<sup>Kon</sup> **secus**<sup>Adv</sup> **est, quasi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Ācherunte veniam. sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**forās**<sup>Adv</sup>
- und nicht anders als ob wenn von aber was du  
nor otherwise as if if from but what you  
nach draußen  
outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ēs?** **Eadem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **formidō timidās**<sup>AdjA</sup> **terrōre impulit**
- hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] **in**<sup>Prp</sup> **aedibus, tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ubi**<sup>Kon</sup> **habitās. nimia**<sup>AdjN</sup> **mīra**<sup>AdjN</sup> **vīdī. vae**<sup>ij</sup> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **animus etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abest. Agedum**<sup>ij</sup> **expedi:**
- so thus mir to me auch also jetzt los  
come then
- [1082] **scīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuum**<sup>AdjA</sup> **esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam**<sup>Adv</sup> **nunc.**<sup>Adv</sup> **Sciō.**
- mich deinen auch also jetzt.  
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōla**<sup>AdjN</sup> **sānam**<sup>AdjA</sup> **mentem gestat meōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārium**<sup>AdjG</sup>.
- diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō**<sup>Pt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **sāni**<sup>AdjN</sup> **sunt profectō.**<sup>Adv</sup> **At**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uxor insānum**<sup>AdjA</sup> **facit**
- vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **foedīs**<sup>AdjAbl</sup> **factis.**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciam, tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup>
- durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- praedicēs,**
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem ut**<sup>Kon</sup> **sciās.**
- fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that

- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup> **Pr** **rē signa** **atque**<sup>Kon</sup> **argūmenta paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **verbīs ēloquar.**  
über dieser und auch wenigen  
about that and with few
- [1088] **omnium**<sup>AdjG</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **Alcumēna** **geminōs**<sup>AdjA</sup> **peperit filiōs.**  
von allen zuerst: Zwillinge  
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **geminōs?**<sup>AdjA</sup> **Geminōs.**<sup>AdjA</sup> **Dī mē**<sup>A</sup> **Pr** **servant. Sine mē**<sup>A</sup> **Pr** **dicere,**  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **sciās** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **tuaeque**<sup>AdjDKon</sup> **uxorī deōs esse omnīs**<sup>AdjA</sup> **propitiōs.**<sup>AdjA</sup>  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam**<sup>Kon</sup> **parturīre hodiē**<sup>Adv</sup> **uxor occēpit tua,**<sup>AdjN</sup>  
nachdem heute  
after when today
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi**<sup>Kon</sup> **uterō** **exortī**<sup>N</sup> **PerPas** **dolōrēs, ut**<sup>Kon</sup> **solent puerperae**  
als auf getreten seiend wie  
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs,**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **auxilium ferant,**  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs,**<sup>AdjAbl</sup> **capite opertō.**<sup>Abl</sup> **PerPas** **ibi**<sup>Adv</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **contonat**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō,**<sup>AdjAbISup</sup> **aedīs primō**<sup>Adv</sup> **ruere rēbāmur tuās.**<sup>AdjA</sup>  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae**<sup>AdjN</sup> **cōnfulgēbant tuae,**<sup>AdjN</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **essent aureae.**<sup>AdjN</sup>  
ganze deine, als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **extemplō,**<sup>Adv</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **dēlūserīs.**  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough
- [1098] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **fit deinde?**<sup>Adv</sup> **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **aguntur, intereā**<sup>Adv</sup> **uxōrem tuam**<sup>AdjA</sup>  
was danach? während dieses inzwischen deine  
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**<sup>Kon</sup> **gementem**<sup>A</sup> **PräAkt** **neque**<sup>Kon</sup> **plōrantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **nostrum**<sup>G</sup> **Pr** **quisquam**<sup>N</sup> **Pr**  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone  
**audivimus;**
- [1100] **ita**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **dolōre peperit. Jam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup> **Pr** **gaudeō,**  
so in der Tat ohne schon dieses da  
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **ergā**<sup>Prp</sup> **merita**<sup>N</sup> **PerPas** **est. Mitte istaec**<sup>A</sup> **Pr** **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr**  
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses  
however me toward having deserved those things and these things  
**quae**<sup>N</sup> **Pr** **dīcam accipe.**  
welches  
which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**<sup>Kon</sup> **peperit, puerōs lavere jussit nōs.**<sup>A</sup> **Pr** **occēpimus.**  
nachdem uns.  
after when us.
- [1103] **sed**<sup>Kon</sup> **puer ille**<sup>N</sup> **Pr** **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **lāvī, ut**<sup>Kon</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **PräAkt** **et**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>Adv</sup> **valet!**  
aber jener den ich wie groß ist und sehr  
but that whom I as is great and much
- [1104] **neque**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup> **Pr** **quisquam**<sup>N</sup> **Pr** **colligāre quīvit incūnābulis.**  
und nicht ihn irgend jemand  
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **memorās; si**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup> **Pr** **vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt, divīnitus**<sup>Adv</sup>  
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
too many wondrous things if those things true divinely

- [1106] **nōn<sup>Pt</sup> metuō quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.**  
nicht not dass nicht but that meiner to my große ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō mīra<sup>AdjA</sup> dicēs. postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās conditust,<sup>N PerPas</sup>**  
mehr more schon now wunderbare wondrous things nachdem after when in into ist hinein gelegt worden, has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium duo<sup>AdjN</sup>**  
mähnige maned nach unten downward in into zwei two
- [1109] **maximae<sup>AdjN</sup> continuō<sup>Adv</sup> extollunt ambo<sup>AdjN</sup> capita. Ei<sup>ij</sup> mihi.<sup>D Pr</sup>**  
sehr große: very large: sofort immediately beide both ach ah mir. to me.
- [1110] **Nē<sup>Kon</sup> pavē. sed<sup>Kon</sup> anguēs oculis omnīs<sup>AdjA</sup> circumvisere.**  
nicht do not sondern but alle all
- [1111] **postquam<sup>Kon</sup> puerōs cōspiciātae,<sup>N PerPas</sup> pergunt ad<sup>Prp</sup> cūnās citae.<sup>AdjN</sup>**  
nachdem after when erblickt habend, having caught sight, zu to eilende. swift.
- [1112] **ego<sup>N Pr</sup> cūnās recessim<sup>Adv</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere et<sup>Kon</sup> dūcere,**  
ich I rückwärts backward wieder zurück again hin zu toward und and
- [1113] **metuēns<sup>N PräAkt</sup> puerīs, mihi<sup>D Pr</sup> formidāns;<sup>N PräAkt</sup> tantōque<sup>AdjAblKon</sup> anguēs ācrius<sup>AdvKmp</sup>**  
fürchtend seiend fearing mir for me sich fürchtend seiend; dreading; um so viel und by so much and schärfer more keenly
- [1114] **persequi. postquam<sup>Kon</sup> cōspexit anguīs ille<sup>N Pr</sup> alter<sup>AdjN</sup> puer,**  
nachdem after when jener that andere other
- [1115] **citius<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> cūnīs exsilit, facit rēctā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> anguīs impetum:**  
schnell swift aus out of geradewegs straight auf into
- [1116] **alteram<sup>AdjA</sup> alterā<sup>AdjAbl</sup>prehendit eās<sup>A Pr</sup> manū pernīciter.<sup>Adv</sup>**  
die eine one mit der anderen with the other sie them gewandt. swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra<sup>AdjA</sup> memorās, nimis<sup>Adv</sup> formīdolōsum<sup>AdjA</sup> facinus praedicās;**  
Wunder bares wondrous things zu sehr too furcht erregend es fearful
- [1118] **nam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D Pr</sup> horror membra miserō<sup>AdjD</sup> percipit dictis tuis.<sup>AdjAbl</sup>**  
denn for mir to me dem Elenden wretched deine. your.
- [1119] **quid<sup>N Pr</sup> fit deinde?<sup>Adv</sup> porrō<sup>Adv</sup> loquere. Puer ambo<sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat.**  
was what danach? then? weiter further beide both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> aguntur, vōce clārā<sup>AdjAbl</sup> exclāmat uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup> . .**  
während while dieses these things hell er clear deine. your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N Pr</sup> homo? Summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque<sup>Kon</sup> hominum Juppiter.**  
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is<sup>N Pr</sup> sē<sup>A Pr</sup> dixit cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā clam<sup>Adv</sup> cōsuētum<sup>A PerPas</sup> cubitibus,**  
dieser he sich himself mit with heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed
- [1123] **eumque<sup>AKon Pr</sup> filium suum<sup>AdjA</sup> esse qui<sup>N Pr</sup> illās<sup>A Pr</sup> anguīs vicerit;**  
ihn und him and seinen his own der who jene those
- [1124] **alterum<sup>AdjA</sup> tuum<sup>AdjA</sup> esse dixit puerum. Pol<sup>ij</sup> mē<sup>A Pr</sup> hau<sup>Pt</sup> paenitet,**  
den anderen the other deinen yours bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **si<sup>Kon</sup> licet bonī dimidium mihi<sup>D Pr</sup> dividere cum<sup>Prp</sup> Jove.**  
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi domum,<sup>Adv</sup> jube vāsa pūra<sup>AdjA</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adōrnārī mihi,<sup>D Pr</sup>**  
nach Hause, homeward, reine pure sofort at once mir, for me,

- [1127] **ut**<sup>Kon</sup> **Jovis** **suprēmi**<sup>-AdjG</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **hostiis** **pācem** **expetam.**  
damit  
so that  
höchsten  
highest  
mit vielen  
with many
- [1128] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Tēresiam** **conjectōrem** **advocābō** **et**<sup>Kon</sup> **cōsulam**  
ich  
I  
und  
and
- [1129] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciendum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **cēseat;** **simul**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem** **ut**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**  
was  
what  
zu machen seiend  
to be done  
zugleich  
at the same time  
diese  
this  
wie  
as  
gemacht worden  
having been done  
**ēloquar.**
- [1130] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **validē**<sup>Adv</sup> **tonuit.** **dī,** **obsecrō** **vestram**<sup>AdjA</sup> **fidem.**  
aber  
but  
was  
what  
dies?  
this?  
wie  
how  
stark  
strongly  
eure  
your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **ēs,** **assum** **auxiliō,** **Amphitruō,** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tuīs:**<sup>AdjD</sup>  
guten  
with good  
dir  
for you  
und  
and  
den Deinen:  
yours:
- [1132] **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **timeās.** **hariolōs,** **haruspicēs**  
nichts  
nothing  
was  
which
- [1133] **mitte** **omnis;**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **futūra**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ēloquar,**  
alle;  
all;  
was  
which things  
zukünftige Dinge  
about to be  
und  
and  
was  
which things  
geschehene  
having been done
- [1134] **multō**<sup>AdjAbl</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illī,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **sum** **Juppiter.**  
um viel  
by much  
geradezu  
indeed  
besser  
better  
als  
than  
jene,  
those,  
da  
since
- [1135] **prīmum**<sup>Adv</sup> **omnium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Alcumēnae** **ūsūram** **corporis**  
zuerst  
first  
von allen  
of all
- [1136] **cēpī,** **et**<sup>Kon</sup> **concubitū** **gravidam**<sup>AdjA</sup> **fēcī** **filiō.**  
und  
and  
schwanger  
pregnant
- [1137] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gravidam**<sup>AdjA</sup> **item**<sup>Adv</sup> **fēcistī,** **cum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **exercitum**  
du  
you  
schwanger  
pregnant  
auch  
likewise  
als  
when  
in  
into
- [1138] **profectus**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **partū** **duōs**<sup>AdjA</sup> **peperit** **simul.**<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen bist:  
having set out:  
mit einem  
with one  
zwei  
two  
gleichzeitig.  
at the same time.
- [1139] **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **alter,**<sup>AdjN</sup> **nostrō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est** **susceptus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sēmine,**  
von ihnen  
of them  
der eine,  
the other,  
aus unserem  
our  
der  
who  
empfangen worden  
received
- [1140] **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **factis** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **immortālī**<sup>AdjAbl</sup> **afficiet** **glōriā.**  
durch seine eigenen  
by his own  
dich  
you  
unsterblichem  
with immortal
- [1141] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **Alcumēnā** **uxōre** **antiquam**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **grātiām**  
du  
you  
mit  
with  
frühere  
former  
in  
into
- [1142] **redī:** **hau**<sup>Pt</sup> **prōmeruit** **quam**<sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem** **vitiō** **verterēs;**  
keineswegs  
not  
welche  
what  
wegen  
on account of
- [1143] **meā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **vī** **subāctast**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **facere.** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **caelum** **migrō.**  
durch meine  
by my  
ist gezwungen worden  
has been compelled  
ich  
I  
in  
into

# Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam** **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jubēs** **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **ōrō**, **prōmissa** **ut**<sup>Kon</sup> **servēs** **tua**.<sup>AdjA</sup>  

so

wie

und

dich

dass

deine.

so

as

and

you

that

your.

[1145] **ībō** **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem** **intrō**,<sup>Adv</sup> **missum**<sup>A</sup> **spn** **faciō** **Tēresiam** **senem**.  

zu

hinein,

to

inside,

[1146] **nunc**<sup>Adv</sup> **spectātōrēs** **Jovis** **summi**<sup>AdjGSup</sup> **causā** **clārē**<sup>Adv</sup> **Plaudite**  

nun

höchsten

laut

now

highest

loudly